

ALTITUDE

AIR MOLDOVA INFLIGHT MAGAZINE • JANUARY-FEBRUARY 2018 • GRATUIT • FREE COPY



*De 25 de ani
te aducem acasă*


AIRMOLDOVA



VINARIA • D I N • VALE

Vinăria din Vale este, întâi de toate, o familie. Dragostea pentru vinificație s-a transmis ereditar de la bunicul Ilie, care avea o mică vie în spatele grădinii și care, în fiecare toamnă, producea vin cu tot zelul mâinilor și sufletului său, pentru a-l împărtăși modest cu cei dragi. Această tradiție inspiră familia și generația de astăzi să muncească mult pentru a crea vinuri ce deschid inimi și inspiră pasiuni.

Întreaga noastră activitate se bazează pe trei piloni: familie, tradiție și dedicație. Pentru că un vin bine făcut te face să revii – la origini, la adevăr, la ceea ce ne face mai buni.



Împărtășește ceea ce faci mai bine



STIMAȚI PASAGERI,

Bine ați venit la bord și vă mulțumim că ați ales să călătoriți cu Air Moldova, cel mai mare și cel mai popular operator aerian din Republica Moldova.

Probabil ați înțeles deja de pe copertă că 2018 este un an aniversar pentru Air Moldova. Se împlinesc 25 de ani de când a fost fondată prima companie aeriană națională. Mai exact, la 12 ianuarie 1993 începea una dintre cele mai interesante epopei economice ale Moldovei. De atunci a trecut un sfert de secol. Nu este doar o sumă de ani, înseamnă un sfert de secol de experiență și de muncă fără întrerupere. Cine cunoaște cât de cât această industrie, înțelege că este o evoluție titanică în condițiile Moldovei. Nu ne plângem că a fost dificil, dar putem spune ferm și tare că a meritat! Cum a fost tranziția de la avioane sovietice la cele mai sigure aeronave ale Airbus și Embraer, vă las să aflați din interviul din paginile următoare.

În toți acești ani, am fost aproape pentru milioane de pasageri, la bine și la greu, în cele mai importante momente ale vieții. Așa cum sună

și sloganul nostru, cea mai nobilă misiune pe care o putem îndeplini este să vă aducem acasă, alături de cei dragi vouă.

Este o onoare deosebită să putem scrie împreună istoria aviației civile din Moldova. Accentuez cuvântul „împreună”, pentru că nimic din ceea ce facem nu ar fi posibil fără suportul fiecărui pasager Air Moldova. Recent, am mai scris două file din această frumoasă poveste. Am lansat prima cursă comercială din Moldova spre Asia, în Dubai, și încă una, tot în premieră națională, în Elveția, la Geneva. Ne bucurăm că am putut face acest pas chiar în ajunul acestei aniversări. Așadar, am fost și rămânem operatorul aerian numărul unu în Republica Moldova. Din numele întregii echipe Air Moldova, vă mulțumesc și vă suntem recunoscători pentru acest titlu.

Folosiți cu încredere serviciile companiei noastre. Vă așteptăm și în continuare la bordul aeronavelor noastre.

La mulți ani!

Lectură frumoasă și zbor ușor!

DEAR PASSENGERS

Welcome aboard and thank you for choosing to travel by Air Moldova, the largest and most popular airline in Moldova.

As you have probably seen on the cover of this edition, 2018 is an anniversary year for Air Moldova. We celebrate 25 years since the foundation of the first national airline company. On January 12, 1993 started one of the most important economic adventures of Moldova. It's a quarter of a century since then. It is not just a sum of years, it represents a quarter of a century of experience and hard work. Those who are familiar with this industry understands that we are talking about a titanic evolution in Moldova's situation. We are not complaining it was difficult, instead we can say it loud and clear: it was worth it!

In the interview published on the pages of this edition, I invite you to find out about the transition from the soviet planes to the safest aircrafts of Airbus and Embraer.

All these years we were close to millions of passengers, for better or for worse, during their

most important life moments. As our slogan says it, the most noble mission we can fulfill is to bring you home, next to your loved ones. It is a great honor for us to be able to write together the history of civil aviation in Moldova. I insist on the word "together", because nothing out of what we do would be possible without the support of each one of Air Moldova's passengers. We recently wrote two more files of this beautiful story. We launched our first commercial route from Moldova to Asia – in Dubai and another premiere – in Geneva, Switzerland. We are happy that we could take this step right in the eve of this anniversary. Therefore, we were and remain the number one airline in Republic of Moldova. On behalf of entire Air Moldova team, thank you and we are grateful for this title.

I encourage you to trust the services of our company. We wait for you aboard our aircrafts.

Happy New Year!

Pleasant reading and have a smooth flight!

IULIAN SCORPAN
AIR MOLDOVA
GENERAL DIRECTOR





ALTITUDE

AIR MOLDOVA INFLIGHT MAGAZINE
IS PUBLISHED BY
General Media Ltd.

EDITOR
Petru Terguță

ENGLISH
Ana Maria Vieru

CONTRIBUTING EDITORS
Iulia Badea Gueritee, Alexandru Ojică,
Constanța Lungu, Vadim Șterbate,
Bianca Ruxanda, Igor Guzun,
Contantin Mihalache, Iuliana Mămăligă,
Alexandru Lebedev

PHOTO
Igor Rotari, Vadim Șterbate, Denis Chicu,
Alex Morgoci, fotolia.com

DESIGN & PREPRESS
Petru Strîmbeanu

PRINTING
Bons Offices
Chișinău, Moldova

ISSN 1857-4815

COPYRIGHT
All rights reserved, including the copying of
articles. Opinions expressed in the maga-
zine are not necessarily those of Air Moldo-
va or Altitude. Responsibility for advertising
content is at the owner's risk.



DE 25 DE ANI
TE ADUCEM ACASĂ

CALENDAR

Carnevale di Venezia
Wiener Opernball
Guitar Festival BCN

10

NEW ROUTES

Welcome to Dubai
Bienvenue à Genève

16

TRAVEL

Geneva
Orașul celor trei țări
One city, three countries

22

INTERVIEW

Iulian Scorpan
Director General Air Moldova
CEO of Air Moldova

34

HERITAGE

Locuri de legendă
Legendary places

42





48

HISTORY

Rădăcini basarabene
Actori admirați în toată lumea
Actors admired around the world



54

ADVENTURE

Destinații de schiat
la câteva ore de Chișinău
Ski destinations within a few hours



60

MOTORS

Rateuri celebre din industria auto
Famous automotive fiascos



64

FASHION

Culoarea anului 2018
The colour of 2018



68

BOOKS

O sută de motive
One hundred reasons why



SAVUREAZĂ GUSTUL
ADEVĂRAT!

ENJOY TRUE TASTE!





72

KIDS

Benzi desenate
„Prostia omenească”
de Ion Creangă



80

AIR MOLDOVA CLUB

Cum să devii membru
How to become a member



84

ROUTES

Interline partners
Agreements



86

FLEET

Aeronavele noastre
Our aircrafts



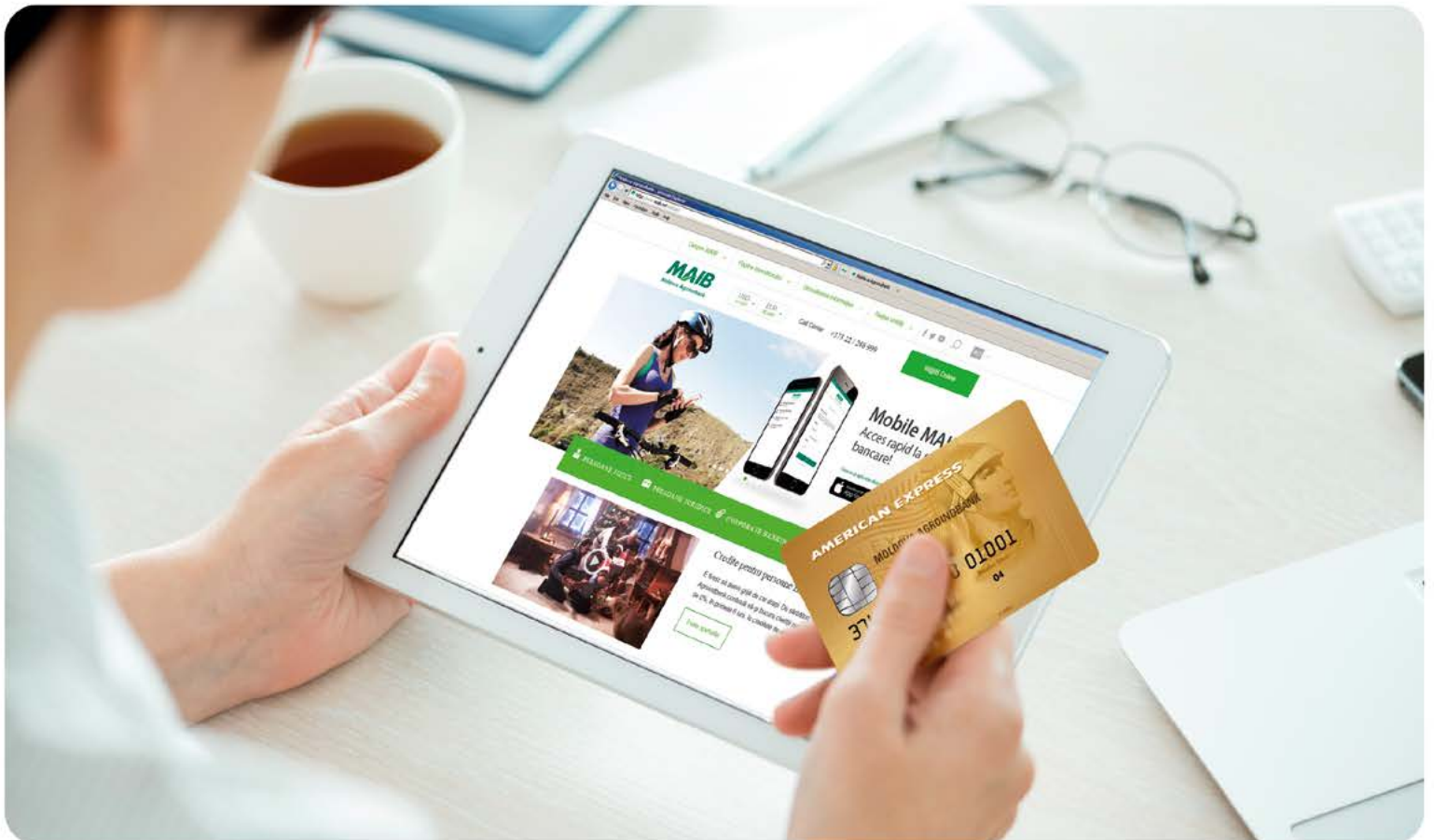
96

OFFICES

Air Moldova offices
across the Europe

TRANSFERĂ RAPID ȘI SIGUR! M@IB Online

Descarcă aplicația direct pe smartphon-ul tău:





Le Carnaval de Binche

11, 12, 13 FEBRUARY 2018

La doar 60 de km de aeroportul din Bruxelles (BRU) se dau adevărate spectacole de stradă. Carnavalul din Binche, cu o istorie de aproape cinci secole, este recunoscut de UNESCO drept capodoperă. Timp de trei zile, peste o mie de Gilles – bărbați locali purtând costume și măști bizare – defilează pe străzile medievale ale orașelului, dansând pe ritmuri de tobe și aruncând cu portocale în mulțime pentru a le purta noroc.

Air Moldova zboară la Bruxelles.

A UNESCO Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, Carnival of Binche welcomes visitors with extraordinary street performances, just 60 km away from Brussels airport (BRU). During the three days leading up to Lent, over 1,000 Gilles (local men wearing bizarre masks and costumes) can be admired marching the charming medieval streets of Binche, dancing to the sound of drums, and throwing oranges to the crowd for good luck.

Air Moldova flies to Brussels.

Storico Carnevale d'Ivrea: Battaglia delle arance

10-13 FEBRUARY 2018

Localnicii, dar și turiștii care ajung în Ivrea, lângă Torino, îmbracă costume medievale și pornesc la lupta cu portocale. Spectatorii sunt sfătuiți să poarte pe cap ceva roșu, dacă vor să nu fie luați drept țintă. Originea carnavalului este explicată printr-o legendă conform căreia oamenii săraci aruncau boabe de fasole pe străzi în semn de protest față de conducerea feudală. Din secolul al 19-lea, fasolea a fost înlocuită cu portocale.

Air Moldova zboară la Torino.

Once a year, in the Medieval town of Ivrea, near Torino, a peculiar battle takes place. Commemorating what was once a 12th century skirmish where the malicious, tyrannical rulers were overthrown by the commoners. The battle exists between the revellers on carriages (representing of the tyrants' guards) and thousands of townsfolk. However, instead of swords and arrows, the battle is reenacted with 500,000 pounds of flying citrus. Participants must wage with real zest, as they do get injured.

Air Moldova flies to Torino.





Carnevale di Venezia

27 JANUARY – 13 FEBRUARY

În jur de 1 milion de turiști din toată lumea asistă, în fiecare an, la un număr impresionant de spectacole și petreceri cu care ne-a obișnuit carnavalul din Veneția. Oameni cu măști, îmbrăcați în costume de epocă, domină orașul vreme de două săptămâni. Palatele venețiene găzduiesc banchete și baluri de nedescris, iar străzile devin și mai înguste din cauza paradelor și a mulțimii care se distrează. Artificiile și serenadele din gondole sunt la ordinea zilei. Fiecare colț din Veneția devine loc de distracție. Canalele și piețele se transformă în scene de spectacole și petreceri. Carnavalul începe înainte de Postul Paștelui și durează până la lăsatul secolui. E o tradiție veche de opt secole, iar din 1979 carnavalul este organizat în fiecare an. Atmosfera este tipic venețiană, cu negustori de măști, scamatori, pictori și menestrelți care cântă și recită versuri pe străduțele labirintice.
Air Moldova zboară la Veneția.



Each year, around 1 million tourists from all over the world attend the impressive number of shows and parties which are usual for the Carnival of Venice. People wearing masks, dressed in historical costumes, dominate the city for two weeks. The palaces of Venice house indescribable banquets and balls, and streets become even narrower due to the parades and the partying crowd. Fireworks and gondola serenades are commonplace. The entire Venice becomes a party place. Venice canals and plazas transform into stages for shows and party places. The Carnival begins before Lent and lasts until the Mardi Gras. It is an eight-century-old tradition which was revived in 1979 and has been organized each year thereafter. The atmosphere is typically Venetian, with mask vendors, illusionists, painters, and minstrels who sing and recite poems in Venice's maze of streets.
Air Moldova flies to Venice.

Winter Lights Festival

16-27 JANUARY, LONDON

Festivalul luminilor este un eveniment ce aduce în prim-plan cele mai noi tehnologii și arte din acest domeniu. În acest an, vor fi expuse peste 30 de instalații luminoase de ultimă oră, adevărate opere de artă. Iarna este sezonul perfect pentru o asemenea expoziție. Atât instalațiile din interior cât și cele din exterior pot fi admirate gratuit.

Air Moldova zboară la Londra.

Canary Wharf's annual celebration of light technology and art returns with over 30 cutting edge installations and astounding artworks to discover. Is the perfect seasonal trip. Both indoors and out, free to visit and easy to access, Winter Lights offers everything from small intimate displays to impressive interactive artworks you can enter and explore.

Air Moldova flies to London.



Bob Dylan
Benjamin
Clementine
Jorge Drexler
Asaf Avidan

G3: Joe Satriani, John Petrucci & Uli Jon Roth

Ringo Starr & His All Starr Band
Deacon Blue
Maria Arnal
i Marcel Bagés
El Niño de Eiche
Wim Mertens
El Kanka
Ana Tijoux
Obeses
Angel Olsen
Karen Souza

Rosario
India Martínez
Rozalén
Juanito Makandé
Rosalia & Raúl Refree

Jose Ignacio
Lepido
Susanne
Sundler
Saboteur
Gracia
Pau Villeda
Fredri Loh

Nora Norman
Sr. Gamarro
Miquel Vilalta
Joan Queralt
La Dame
Blanche
Stick Men

Guitar Bcn 2018

Ja a la venda a guitarbcn.com
Del 27 de gener al 28 de juny

Guitar Festival BCN

27 JANUARY-26 JUNE, BARCELONA

Este mai mult decât un festival de chitară. E un omagiu adus acestui instrument. Se țin concerte în jur de cinci luni, din ianuarie până în iunie, cu o multitudine de genuri muzicale, dar toate cântate la chitară. Biletele la unele s-au epuizat deja, așa că dacă există unul care vă interesează atunci ar trebui să vă căutați bilete de pe acum!

Air Moldova zboară la Barcelona.

More than a festival, the Guitar Festival BCN is a celebration of the instrument. This ongoing event lasts around five months from January to June, featuring a multitude of musical genres but all with one thing in common; the guitar. Some concerts are already sold out, so if there is one that interests you then you should look sooner rather than later!

Air Moldova flies to Barcelona





Spumantul Brut Alb Chateau Vartely- eternizează emoțiile de fericire

Chateau Vartely Sparkling Brut White-
makes happiness last forever

Nimic nu ne face atât de mult să credem în magie și poveste ca sărbătorile de iarnă ce se apropie cu pași vertiginoși. Și pentru ca o magie, o poveste să fie perfecte, ele trebuie bine pregătite din timp. Împachetăm frumos cadouri, ascunzându-le în locuri secrete pe care ceilalți membri ai familiei le știu, dar se prefac, cu aceeași magie în colțul ochilor, că nici prin cap nu le dă. Planificăm vacanțe de iarnă care să ne provoace bucurii și să ne lase amintiri minunate pentru tot anul. Facem, îndelung, visător și prelungind plăcerea, meniul lungilor sărbători, alegând cu grijă și dragoste, ingrediente și emoții. Testăm, alegem și ne facem rezerve strategice de spumant, căci ce altceva poate fi un mai frumos simbol sau un "eternizant" al emoțiilor de fericire, împlinire, speranță, dorință și visare?

Scânteietor, triumfător și plin de viață, Spumantul Brut Chateau Vartely încântă, seduce și dă fiori. Bulele mici, vivace și perlate, galbenul pai și buchetul optimist de citrice și flori îți pregătesc ochiul și sufletul pentru ceea ce va urma - explozia proaspătă și fructată a gustului, urmată de un final surprinsător și dulce ca preludiul unei noi iubiri.

Să vină sărbătorile, suntem pregătiți!

Nothing makes us believe so much in magic and tale as the winter holidays approaching vertiginously. And, for a magic and tale to be perfect, they must be prepared in advance. We wrap beautiful gifts, hiding them in secret places known by other family members, but pretending, with the same magic in the corner of their eyes, that they have no idea about these places.

Sparkling, triumphant and vibrant, the Chateau Vartely Sparkling Brut cheers, seduces and thrills. The small, vivacious and pearled bubbles, the pale yellow color and the optimistic bouquet of citrus and flowers prepare our eye for what comes next - a fresh and fruity explosion of taste, followed by a surprising and sweet ending as the prelude to a new love.

Let the holidays come, we are ready for it!



ArteFiera

2-5 FEBRUARY, BOLOGNA

Este cea mai veche și cea mai mare expoziție de artă din Italia. ArteFiera adună la Bologna veritabile opere de artă modernă și contemporană. La fiecare început de an, împătimitii acestui gen vin în Italia pentru această selecție impresionantă din galeriile internaționale, și pentru a afla cele mai noi tendințe din arta modernă și contemporană.
Air Moldova zboară la Bologna.

The oldest and largest art fair in Italy, ArteFiera brings esteemed works of modern and contemporary art to Bologna. Every January, art lovers and enthusiasts travel to Italy to view the carefully curated selection of pieces from international galleries and explore the latest trends in modern and contemporary art.
Air Moldova flies to Bologna.

Der Wiener Opernball

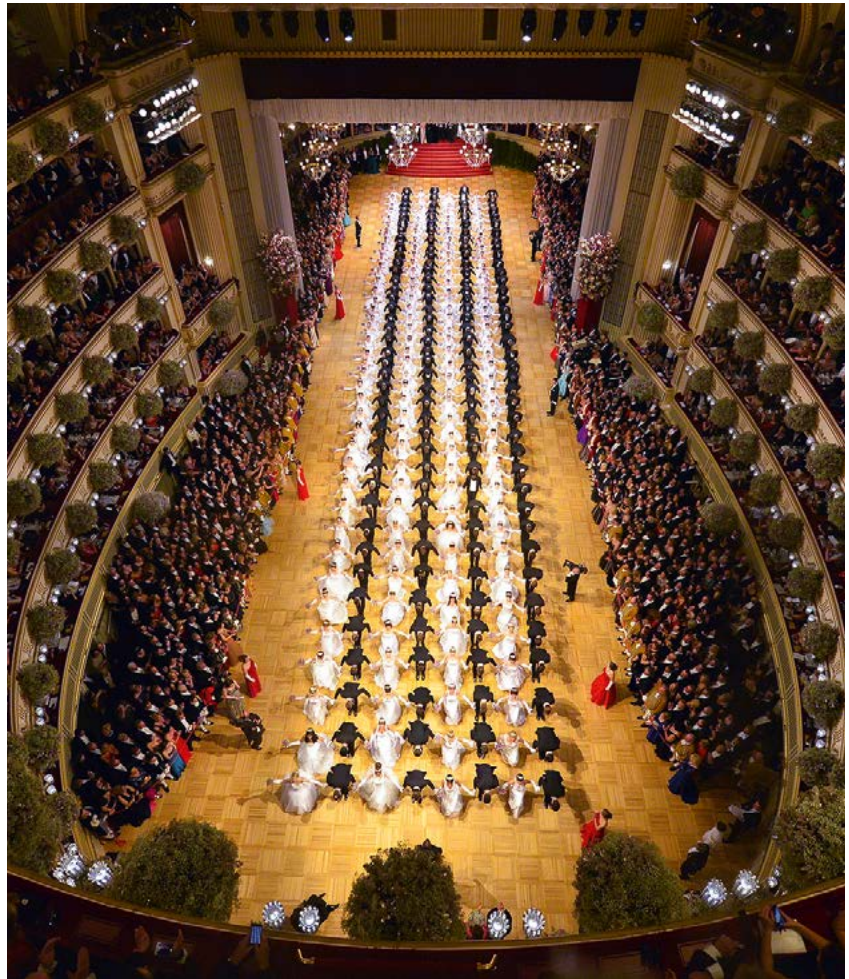
8 FEBRUARY, VIENNA

Este unul din cele mai renumite evenimente așteptate de către iubitorii de muzică și dans. Are loc întotdeauna în luna februarie și adună peste 5 mii de celebrități venite din toate colțurile lumii – membri ai familiilor regale, politicieni, oameni de afaceri, artiști, sportivi etc. Timp de o seară, sala de spectacole a operei de stat din Viena, decorată cu peste 50 de mii de flori, se transformă într-un adevărat regal la care participă cântăreți de operă și balerini. Tradițional, două restaurante de lux gătesc delicii culinare, cu care răsfăță oaspeții acestui important eveniment. Balul are un rol caritabil, iar prețul unui bilet variază între 250 și 18500 de euro.

Air Moldova zboară la Viena.

It is one of the most famous events eagerly awaited by dance and music lovers. It always takes place in February and attracts over 5 thousand celebrities from all over the world – members of royal families, politicians, businessmen, artists, sportsmen, etc. For one evening, the Vienna State Opera house, decorated with over 50 thousand flowers, is transformed into something truly royal, involving opera singers and ballet dancers. Traditionally, two luxury restaurants prepare culinary delicacies which pamper the guests of this great event. The ball has a charitable purpose and the price of a ticket varies between EUR 250 and EUR 18,500.

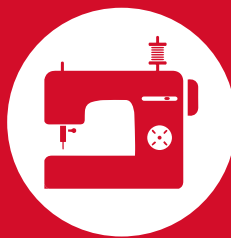
Air Moldova flies to Vienna.



CREDITE URGENTE

FĂRĂ GAJ, până la 5 000 USD

pentru AFACERI MICI



Oficiul Central - Prime Capital

or. Chişinău, str. V. Alecsandri 63/1

(022) 87 11 11, (068) 73 38 84

www.primecapital.md

 Prime Capital Digital Office



Welcome to Dubai Bienvenue à Genève

Finele anului 2017 a fost rezervat marilor premii la Air Moldova. În mai puțin de o lună, am reușit să scriem nu una, ci două file în istoria aviației civile naționale. Mai întâi am lansat cea mai îndepărtată cursă operată de pe aeroportul din Chișinău, tocmai în Orientul Mijlociu. Iar la scurt timp am decolat spre o altă țară de poveste, Elveția, prima și singura cursă directă din Chișinău.

The end of 2017 brought big launches at Air Moldova. In less than a month, we managed to write not one, but two pages in the history of our national civil aviation. Firstly, we launched the longest-distance flight ever operated from Chișinău, which is a flight to the Middle East. Shortly thereafter we took off to another lovely place - the first and only direct flight from Chișinău to Switzerland.

La sfârșitul lunii noiembrie, aeronava Embraer E190 în culorile albastre ale Air Moldova a operat prima cursă comercială spre continentul asiatic. Dubai, cea mai excentrică metropolă din Orientul Mijlociu, este acum la numai 5 ore distanță de Chișinău. Renumitele Burj Kalifa, Burj al Arab sau Dubai Mall pot fi deja la îndemâna oricui direct din Chișinău. Cursa spre Aeroportul Internațional din Dubai decolează în fiecare seară de luni și joi.

In late November, the Embraer E190 aircraft in the blue Air Moldova livery operated its first commercial flight to Asia. Dubai, the most eccentric city in the Middle East, is now only 5 hours away from Chișinău. The famous Burj Kalifa, Burj al Arab and Dubai Mall are now within easy reach from Moldova. The flight to Dubai International Airport takes off every Monday and Thursday evening.



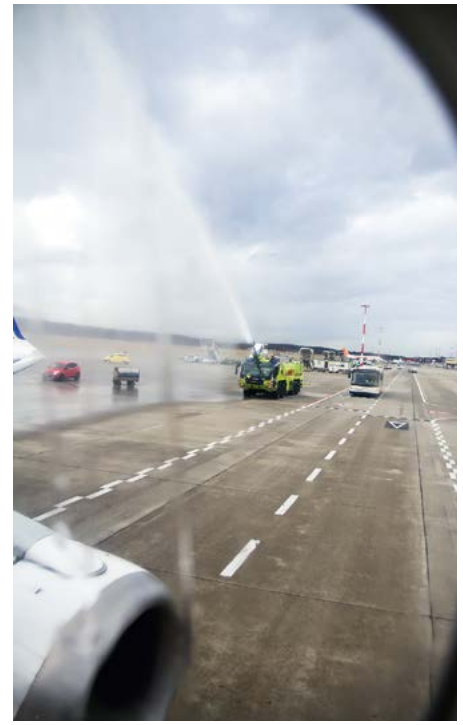
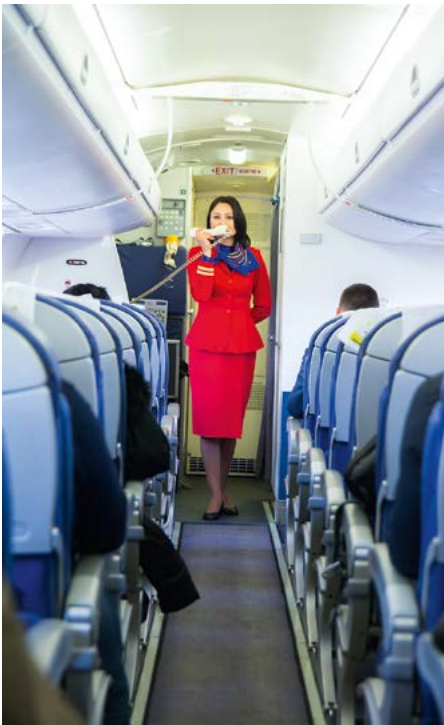
După numai două săptămâni, o altă destinație, de această dată europeană, a fost lansată în premieră pentru Moldova. La jumătatea lunii decembrie, Geneva, al doilea mare oraș din Elveția, a fost inclusă oficial pe harta destinațiilor Air Moldova. Panourile informative din Aeroportul Internațional Chișinău au afișat pentru prima dată o cursă directă spre Elveția a unui operator aerian moldovenesc. Primii pasageri s-au prezentat la ghișeele de îmbarcare cu o satisfacție evidentă că nu vor mai trebui să facă escală și să plătească mai mult pentru a ajunge la Geneva. Și pentru că ne onorează aceste clipe unice, prima cursă a fost lansată într-un cadru aproape festiv. Pasagerii au fost întâmpinați la bordul avionului de către un echipaj îmbrăcat în port național.

Apropo de port, tot din 15 decembrie, însoțitoarele noastre de bord au îmbrăcat noua uniformă creată de către designerul vestimentar Evgheni Hudorojcov. Noua ținută de un roșu aprins a fost prezentată în premieră la începutul acestei toamne, în cadrul zilei ușilor deschise pe aeroportul din Chișinău.

Only two weeks thereafter, another destination, this time a European one, was launched from Moldova. In mid-December, Geneva, the second biggest city in Switzerland, was officially included on the map of Air Moldova destinations. The flight schedule display boards at Chișinău International Airport showed for the first time a direct flight to Switzerland operated by a Moldovan airline. The first passengers arrived at the boarding desk obviously satisfied that they could fly to Geneva without a stopover and at a lower cost.

And because we enjoy such unique moments, the first flight was a celebratory one. The passengers were welcomed aboard the aircraft by a crew in traditional Moldovan dress.

And speaking of crew outfit, as from 15 December, our flight attendants have been wearing our new uniforms created by the fashion designer Evgheni Hudorojcov. The new bright red outfit was presented for the first time early last autumn, on the Open Doors Day at Chișinău airport.



Căpitanul aeronavei a fost chiar directorul general Air Moldova, Iulian Scorpan. În timpul celor aproximativ două ore de zbor, a fost organizată o tombolă pentru pasagerii de la bord, care au câștigat vouchere cu valori nominale în Euro pentru cursele Air Moldova.

La aterizare, administrația aeroportului din Geneva a întâmpinat aeronava cu tunuri de apă, un gest de bun venit practicat în toată lumea la inaugurarea unei curse noi.

Înainte de prima decolare din Geneva spre Chișinău, autoritățile aeroportuare și reprezentanții Air Moldova au salutat lansarea noii curse și au ciocnit cupe de șampanie. Iar un tort ce ilustrează această premieră pentru relațiile moldo-elvețiene a încununat după-amiaza celor care urmau să zboare acasă.

Air Moldova zboară la Geneva în fiecare luni și vineri. Prețul biletelor începe de la 79 EUR într-o direcție. ✍

The flight's captain was Air Moldova CEO, Iulian Scorpan. During the roughly 2-hour flight, a draw was held and the passengers won vouchers with nominal values in euro for their future flights with Air Moldova.

On landing, Geneva airport management organized a water salute, which is a ceremony used around the world to welcome a first flight.

Before the first take off from Geneva to Chișinău, the airport authorities and the Air Moldova representatives celebrated the launch of the new flight with champagne. A cake illustrating this new development in the Moldovan-Swiss relations topped off the afternoon of the passengers who were about to fly home.

Air Moldova flies to Geneva each Monday and Friday. The price of a one-way ticket starts from EUR 79. ✍



DE LA
79*
EURO



CHIȘINĂU - GENEVA

*Într-o direcție, cu toate taxele incluse

Call Center: (+373 22) 830-830

Vânzarea biletelor online: www.airmoldova.md

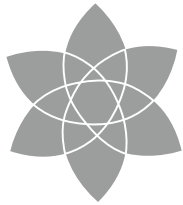

AIRMOLDOVA

Radisson **BLU**

LEOGRAND HOTEL
CHISINAU

ICONIC, STYLISH SOPHISTICATED

THE FIRST AND ONLY 5 STAR
INTERNATIONAL BRAND HOTEL
IN MOLDOVA



Lotus Spa Health & Beauty Center
Indulge yourself with our select treatments and massages, or relax in our Aquazone for free when booking a massage or treatment.



New York Restaurant & Bar
Timely, Tasty and Friendly service at our American restaurant with happy hours each day from 17:30 to 19:00. Guests may stay indoors or at our terrace.



Taste of Blu Wine House
Discover the wine culture of Moldova with degustation menu prepared and served by our professional sommeliers, or taste a glass of our wines.



ZAXI Fun & Finest
Located on the rooftop with panoramic views. With Asian fusion menu created by our award winning chefs.



Concierge and Airport Transfer
Take advantage of our exemplary service and let us cater to your wishes with daily excursions, tours and other services you may require

Zaxi Champagne & Music Rooftop Terrace
Watch the evening sunset behind the city skyline before settling back for an evening with a glass of champagne under the stars. With live events and performances by our DJ's; there really is nowhere quite like at Zaxi Champagne & Music Rooftop Terrace!

HOTELS DESIGNED TO SAY YES!

77, MITROPOLIT VARLAAM ST.
CHISINAU, MOLDOVA

T: +373 22 201 201 INFO.CHISINAU@RADISSONBLU.COM
RADISSONBLU.COM/HOTEL-CHISINAU

Radisson **BLU**
LEOGRAND HOTEL
CHISINAU



LOTUS SPA

Health & Beauty Center

MASSAGE • AQUA ZONE • BEAUTY SALON

+373 22 201 204

77, Mitropolit Varlaam St., Chisinau, Moldova
info.chisinau@radissonblu.com spa.chisinau@radissonblu.com
radissonblu.com/hotel-chisinau/spa

THE CENTER IS LOCATED
ON THE 2ND FLOOR

La mai puțin de trei ore de zbor de Chișinău (din 15 decembrie 2017) sau cam tot atâtea cu trenul din Paris, Geneva este orașul ideal pentru sărbătorile de iarnă, pentru o vacanță sau doar pentru un citybreak. Aici vei găsi cu adevărat o întâlnire dintre diversele culturi europene, pentru că în Geneva se respiră atât un aer francez cât și italian dar și german. Ca în toată Elveția, de altfel.

Less than three hours' flight from Chișinău (as of 15 December 2017) or about the same by train from Paris, Geneva is the ideal city for winter holidays, for any holiday or just for a city break. Here you will truly find yourself at the confluence of various European cultures, because in Geneva you can experience a French, and also a German or Italian atmosphere, just as in the entire Switzerland, in fact.



ALEXANDRU OJIȚĂ

Jurnalist și teolog. Coordonator al volumului „Dialogul religiilor în Europa unită”. Trăiește între București și Paris, unde își termină studiile doctorale
Journalist and theologian. Coordinator of the volume „Dialogul religiilor în Europa unită” (The Dialogue of Religions in a United Europe). He lives in Bucharest and Paris, where he is finishing his doctoral studies.







Geneva (în franceză Genève, în germană Genf) este al doilea mare oraș din Elveția, după Zurich, și capitala cantonului al cărui nume îl poartă. Ca o adevărată metropolă europeană, deși e cunoscută și sub numele de „cea mai mică metropolă”, Geneva e de fapt o aglomerație urbană ce depășește granițele Elveției, ajungând și în Franța, în departamentele Ain și Haute-Savoie. Orașul se află în vestul Lacului Geneva sau Lemman, mai exact între Alpi și munții Jura, iar temperaturile medii anuale nu depășesc 22 de grade. Aeroportul e situat la doar patru kilometri de oraș iar cea mai simplă metodă de a ajunge în Geneva e să iei un tren de la aeroport până la Gara Cornavin. Pentru cei care tocmai au aterizat în Geneva,

GENEVA ESTE AL DOILEA MARE ORAȘ DIN ELVEȚIA.

călătoria cu trenul de la aeroport este gratuită, dacă îți iei un tichet de la automobilul instalat chiar la ieșirea din compartimentul bagaje.

Cu 22 de organizații internaționale și peste 250 de organizații non-guvernamentale, Geneva este orașul care găzduiește cele mai multe organizații internaționale din lume. Sediul european al Națiunilor Unite, Comitetul Internațional al Crucii Roșii, Organizația Mondială a Comerțului, Organizația Mondială a Sănătății sau Organizația Europeană pentru Cercetare Nucleară fac parte dintre acestea.

Geneva este orașul marilor reformatori și unul din locurile unde s-a născut protestantismul. Detalii mai puțin cunoscute despre oamenii din spatele acestei mari mișcări din sânul creștinismului, Martin



Geneva (Genève – in French, Genf – in German) is the second biggest city in Switzerland, after Zurich, and the capital of the eponymous canton. Like a true European metropolis – it is also known as “the smallest metropolis” – Geneva is in fact a metropolitan area that extends beyond Switzerland’s borders into France’s departments of Ain and Haute-Savoie. The city lies west of Lake Geneva (or Lemman), more exactly between the Alps and Jura Mountains and the average annual temperatures are no higher than 22 C. The airport is situated only 4 kilometres from the city and the easiest way to get to Geneva is to take a train from the airport to Cornavin railway station. For those who have just landed in Geneva,

GENEVA IS THE SECOND BIGGEST CITY IN SWITZERLAND.

the train journey from the airport is free if you get a ticket from the ticket machine which is located at the exit of the luggage retrieval hall.

With 22 headquarters of international organizations and over 250 non-governmental organizations, Geneva is the city which hosts the highest number of international bodies in the world. The European Office of the United Nations, the International Committee of the Red Cross, World Trade Organization, World Health Organization, and the European Organization for Nuclear Research are among those.

Geneva is the city of the big reformers and one of the places of birth of Protestantism. Less known details about the people behind this big movement within Christianity, Martin Luther and John Calvin, can be



Luther și Jean Calvin, se pot afla vizitând Monumentul internațional al Reformei sau Zidul Reformatorilor. Construit în actualul Parc des Bastions și lung de 100 m, el este susținut de o parte din zidurile construite în secolul al XVI-lea și care înconjurau orașul până la jumătatea secolului al XIX-lea. Monumentul a fost ridicat în 1909 pentru a marca 400 de ani de la nașterea lui Jean Calvin și 350 de ani de la fondarea Academiei din Geneva, cunoscută astăzi sub numele de Université de Genève. Este compus practic din 4 statui ale figurilor marcante mișcării reformate: Jean Calvin, Théodore de Bèze, Guillaume Farel și John Knox. De la Zidul Reformatorilor și trecând pe la Catedrala Sfântul Petru unde un mic popas e recomandat și prin alte locuri cheie ale Reformei puteți merge pe urmele lui Calvin. Catedrala Sfântul Petru este o biserică construită în 1150, în stil roman, pe cel mai înalt loc din centrul

orașului medieval. Pentru că aici a ținut predici Jean Calvin, biserica a căpătat o importanță deosebită pentru creștini, ea ajungând în decursul timpului o biserică protestantă prin îndepărtarea picturilor și statuilor cu care era decorată. De aceea nu e de mirare că acest oraș a fost mult timp privit ca inima Europei reformate. Partea sudică a lacului te invită de fiecare dată la o plimbare nu mai lungă de trei kilometri, dar care îți arată că metropola este una vie și în același timp este înconjurată de locuri foarte frumoase în natură. Traseul pornește mai întâi de pe rue du Mont-Blanc spre podul cu același nume, iar acolo, pe pod se pot descoperi, impresionante priveliști ale acestui oraș plin de viață. Dacă veți continua plimbarea spre malul stâng, adică spre est, și veți traversa podul, veți descoperi Jet d'Eau, unul din semnele distinctive al Genevei. Înălțimea sa ajunge la 140 de metri, fiind vizibilă de la distanță. Pentru

GENEVA A FOST
MULT TIMP
PRIVITĂ CA
INIMA EUROPEI
REFORMATE.

FOR A LONG
TIME, GENEVA
WAS SEEN AS
THE HEART
OF EUROPE'S
REFORMATION.

learnt by visiting the International Monument to the Reformation, also known as the Reformation Wall. Located in today's Parc des Bastions and 100 m in length, it is supported by some of the walls built in the 16th century, which surrounded the city before mid-19th century. The monument was raised in 1909 to commemorate John Calvin's 400th birthday and 350 years from the foundation of Geneva Academy, today's Université de Genève. In fact, it consists of 4 statues of the leading figures of the Reformation movement: John Calvin, Theodore Beza, William Farel and John Knox. You can follow in Calvin's footsteps, starting from the Reformation Wall, passing through the St. Pierre Cathedral – where a short stopover is recommended – and other key places of the Reformation. St. Pierre Cathedral is a church which was built in 1150, in Roman style, on the highest spot in the middle of the medieval city. Because this is a place where John Calvin used to preach, the church has gained great importance for Christians, and, in the course

of time, it became a Protestant church by removal of the decorative paintings and statues. Therefore it is not surprising that, for a long time, the city was seen as the heart of Europe's Reformation.

The southern part of the lake always invites you to a walk. It is no longer than 3 kilometres but shows you that the city is alive and that it is surrounded by very beautiful natural scenery. This route starts from Rue du Mont-Blanc towards the eponymous bridge and there, on the bridge, you can get impressive views of this vibrant city. If you continue the walk towards the left side of the lake, i.e. towards the east, and you cross the bridge, you will discover Jet d'Eau, one of Geneva's landmarks. Its height reaches 140 metres which makes it visible from far away. A hydroelectric power station had been built here in order to make use of the hydropower generated by the River Rhone which runs through the lake. But when the workers turned off the valves and went home, the water pressure was so high that the turbines exploded.





a profita de puterea hidraulică, deoarece Rhonul traversează acest lac, a fost construită o uzină hidroelectrică. Dar când muncitorii s-au dus acasă și au închis supapele, presiunea a fost foarte puternică și turbinele au explodat. Ulterior un inginer a avut ideea de a pune în loc o fântână, pentru a permite curgerea excesului de apă și astfel a apărut Jet d'Eau. În timpul acestei plimbări prin Geneva, se observă rapid că metropola palpitantă are totuși și locuri foarte frumoase în natură. Conectat la zona construită în fundal, docurile lacului sunt atractive și vă încurajează să vă plimbați.

În partea sudică a lacului lângă Promenade du Lac se află Jardin Anglais, cu un uriaș ceas realizat din flori, care a devenit aproape la fel de emblematic pentru Geneva precum Jet d'Eau. Ceasul, amenajat pe un mic deal pentru a putea fi admirat mai ușor, se schimbă în funcție de florile sezonului care îi formează cadranul colorat. Tot în Jardin Anglais se află

JET D'EAU ARE
140 DE METRI
ÎNĂLȚIME.

THE HEIGHT
OF JET D'EAU
REACHES 140
METRES.

un Monument Național cu figuri alegorice care reprezintă relația dintre Republica Elvețiană și Geneva, comemorând de fapt intrarea orașului în Confederația Elvețiană în 1814. Două tinere femei sculptate în bronz, ce poartă sabie și scut, reprezintă în mod simbolic cele două Republici, Geneva și Helvetică, și evenimentul ce a avut loc pe 12 septembrie 1814. Acest ansamblu turistic, inaugurat în 1869, ce-și îndreaptă privirile spre lac, este creația lui Robert Dorer. De-a lungul Promenade du Lac mai pot fi vizitate Parc de la Grange cu o mulțime de specii de trandafiri și Parc des Eaux-Vives cu arbori înalți și grădini cu flori.

Pentru pasionații de ceasuri în Geneva există un muzeu al ceasornicilor, lucru normal dacă ținem cont că aici se găsesc mărci de renume în domeniu precum Rolex sau Tissot. Nu departe de o frumoasă biserică rusă ortodoxă din Geneva cu hramul „Înălțarea Sfintei Cruci” poți vizita fie muzeul de Istorie Naturală, fie Muzeul



Subsequently, an engineer had the idea of setting up a fountain, in order to allow the flowing of the excess water and this is how Jet d'Eau was born. During this walk through Geneva, you can quickly notice that the lively city also has very beautiful natural landscapes. Connected to the built area in the background, the docks of the lake are attractive and tempt you to take a walk.

On the southern side of the lake, near Promenade du Lac, there is Jardin Anglais, with a huge clock made of flowers, which has become almost as emblematic of Geneva as Jet d'Eau. The clock, which is set up on a small hill so it can be easily admired, changes depending of the seasonal flowers which form its colourful dial. Jardin Anglais also hosts a National Monument with allegorical figures which represent the relationship between Switzerland and Geneva, commemorating the entry of Geneva into the Swiss Confederation in 1814. Two young

CEASUL DIN
FLORI A DEVENIT
EMBLEMATIC.

THE CLOCK MADE
OF FLOWERS
HAS BECOME
EMBLEMATIC.

women carved in bronze carrying a sword and a shield symbolize the two republics: Geneva and Helvetia and the union that took place on 12 September 1814. The tourist attraction, inaugurated in 1869, facing the lake, was created by the sculptor Robert Dorer. Other attractions along the Promenade du Lac are Parc de la Grange, with many species of roses, and Parc des Eaux-Vives with tall trees and floral gardens.

For clock aficionados, Geneva has a clock and watch museum, which is normal considering that famous brands, such as Rolex or Tissot, are based in the city. Not far from a beautiful Russian Orthodox church, whose feast day is the Exaltation of the Holy Cross, you can visit the Natural History Museum and the Patek Philippe Museum (Musée de l'horlogerie et de l'émaillerie). Gun aficionados, as well as those who have a passion for Greek, Roman and Middle Eastern artefacts and those who are interested in the

Ceasurilor și Emailurilor. Pasionații de arme, artefacte grecești, romane și din Orientul Mijlociu dar și cei interesați de lumea mediteraneană vor fi încântați să viziteze Muzeul de Istorie Naturală. Tot aici pot fi admirate elemente arheologice locale dar și din împrejurimi precum și colecții de picturi în stil gotic sau renescentist. În schimb, colecțiile Muzeului Ceasurilor și Emailurilor sunt în vila Bryn Bella, o casă ce datează din prima parte a secolului al XIX-lea și oferă un spațiu ideal pentru ceasurile și emailurile expuse. Muzeul are 1000 de exponate ce datează majoritatea din secolele XVI-XX însă nu toate sunt din Geneva, ci unele își au originea în străinătate.

O vizită în Geneva presupune în mod obligatoriu și câteva mese tradiționale. Trebuie spus că gastronomia locală a fost mult influențată de faptul că Elveția se află în imediata apropiere a Franței. Fiind un oraș ce se află lângă un râu și un lac, peștele este unul dintre ingredientele de bază, în special bibanul. Însă, puteți degusta o brânză sărată făcută din lapte

de vacă dar și o porție de raclette sau de fondue. Această rețetă specifică Elveției și zonei de frontieră dintre cele trei țări: Franța, Germania și Elveția este un bun prilej de a descoperi bucătăria locală. Iar cursurile de preparare de raclette sau de fondue sunt o adevărată oportunitate pentru turiști. Toate acestea alături de un vin elvețian, lucru bine cunoscut de oenologi. Un loc deosebit în inima Genevei e Place du Bourg-de-Four. La origine acest loc era un forum roman devenit cea mai mare piață a orașului încă din secolul al IX-lea. În prezent, piața este delimitată de cafenele, terase și restaurante unde poți savura o cafea sau un pahar de vin. De aici e vizibil Palatul Justiției, inițial o mănăstire, dar din secolul al XVIII-lea clădirea a fost transformată în sediul judecătorei. Geneva e locul unde, deși ești fizic în Elveția, la fiecare pas ai șansa să descoperi fragmente din cultura țărilor vecine. E cea mai mică metropolă occidentală dar care prin eleganța și nivelul de trai te îndeamnă atât la a te bucura de viață, cât și la dorința permanentă de a reveni.

GENEVA ESTE
CEA MAI MICĂ
METROPOLĂ
OCCIDENTALĂ.



GENEVA IS THE SMALLEST METROPOLITAN AREA IN EUROPE.

Mediterranean environment will be happy to visit the Natural History Museum. This is a place where you can also admire local and regional archaeological items, as well as collections of paintings in Gothic or Renaissance style. Patek Philippe Museum's collections are located in Bryn Bella villa, a house dating from the first part of the 19th century, which offers an ideal space for the watches, clocks and enamels on display. The museum displays 1,000 pieces, most of which date from the 16th-20th centuries but not all of them are from Geneva. Some originate abroad.

During a visit to Geneva, a few traditional meals are a must. The local gastronomy was much influenced by Switzerland's location in the immediate vicinity of France. In a city located on a river and a lake, fish, especially perch, is one of the main ingredients. But you can also try a salty cheese made with cow milk or a plate of raclette or fondue. This recipe, which is specific to Switzerland and to the border area between the three countries – France,

Germany and Switzerland – is a good example of local cuisine. And raclette or fondue cooking lessons are available for tourists. All these can be accompanied by Swiss wine, which is well-known to oenologists.

Another special place in the heart of Geneva is Place du Bourg-de-Four. Originally this place was a Roman forum, which has been the biggest square of the city since as early as the 9th century. Today, the square is bordered by cafés, terraces and restaurants where you can enjoy a coffee or a glass of wine. It offers a view to the Palace of Justice, a building which was originally a monastery, but was turned into a law court in the 18th century.

Geneva is a place where, although physically you are in Switzerland, each step you take offers you the chance to discover fragments of the neighbouring countries' culture. This is the smallest metropolitan area in Europe but, by its elegance and level of living, it increases your enjoyment of life and makes you wish to return.



ProCredit Bank – 10 ani de succes

10 YEARS OF SUCCESS

B.C. ProCredit Bank S.A. este o bancă internațională cu 100% capital străin, cu acționari exclusiv din Germania și Olanda: ProCredit Holding, Germania, KfW, Germania și DOEN Foundation, Olanda. Banca face parte din grupul financiar internațional ProCredit, care își desfășoară activitatea în Europa de Est, America Latină și în Germania.

B. C. ProCredit Bank S. A. a obținut licența bancară la 17 decembrie 2007, în contextul unui climat macro-economic dificil. Olga Bulat – membru al echipei de management al băncii: „A fi „lucrător bancar” sau „bancă” a devenit pentru mulți egal cu ceva neplăcut, cu ceva ce nu vrei să fii sau cu ce nu vrei să te asociezi. Crizele din ultima perioadă, multinaționale, dacă nu au dat naștere, atunci cu siguranță au contribuit la formarea acestei impresii. Este o impresie cu care mulți se luptă și sper că unii reușesc să o modifice. În cei 10 ani de activitate în Republica Moldova, indirect am schimbat stereotipul imaginii tradiționale despre ce înseamnă să fi „lucrător bancar”. Am trecut prin transformări continue pentru a oferi soluții de finanțare personalizate, pentru a sprijini inițiativele pornite din pasiune, astfel încât am reușit să obținem cea mai frumoasă recompensă – fidelitatea clienților noștri.”

Încrederea acordată de către clienții băncii determină ProCredit Bank să depună eforturi pentru diversificarea, îmbunătățirea și crearea de noi servicii competitive, implementarea celor mai moderne tehnologii în deservirea clienților, promovarea măsurilor prietenoase mediului înconjurător precum și implementarea standardelor europene pe piața bancară din Moldova.

Olga Bulat este convinsă că: „Toate succesele le datorăm faptului că, în toate lucrurile, am fost consecvenți. Din moment ce eram convinși că ceea ce facem e bine, urmăm cursul, fără a ne abate de la el. Iar cursul, este unul care des nu este dictat de „normele business-ului bancar”, dar de viziunea noastră a unui business sustenabil. De 10 ani suntem o Banca...și am sa fiu modestă spunând ca suntem o Banca „neobișnuită”.

Ultimii doi ani nu au fost o excepție. Aceștia au fost marcați de implementări ce ne-au consolidat și mai mult poziția pe piața bancară:

- astfel, a fost revizuită **strategia de lucru cu clienții business**, cu scopul de a maximiza impactul pe care îl avem în dezvoltarea segmentului IMM, creând un model bazat pe o selecție atentă a clienților – o selecție dublă, în care nu doar noi alegem cu cine lucrăm, dar și noi suntem aleși de clienții noștri;
- am creat oportunități noi și inedite pentru clienții business, oferindu-le posibilitatea de a efectua tranzacții valutare la un preț fix, transparent – „flat fee”;
- am venit în sprijinul clienților business – importatori din China – oferindu-le oportunitatea de a efectua transferuri valutare direct în **Yuan Renminbi (CNY) chinezesc**;
- am fost primii care au lansat, în martie 2016, **programul de garanțare InnovFin**, acordat de către Fondul European de Investiții și destinat sprijinirii proiectelor de modernizare a sectorului de producere

B.C. ProCredit Bank S.A. is an international bank with 100% foreign capital, and with shareholders exclusively from Germany and the Netherlands: ProCredit Holding, Germany; KfW, Germany and the DOEN Foundation, the Netherlands. The bank is a part of the international ProCredit group, which operates in Eastern Europe, Latin America and Germany.

și agrar. Programul InnovFin este oferit de către Fondul European de Investiții, în parteneriat cu ProCredit Bank, în baza programului Orizont 2020 – Programul-Cadru al Uniunii Europene pentru Cercetare și Inovare;

- suntem unicii care au implementat standarde de mediu, pe care le avem drept parte componentă a responsabilității noastre sociale. Astfel drept rezultat, la 11 iulie 2017 ProCredit Bank a devenit prima și singura bancă din Republica Moldova care a fost certificată în conformitate cu **standardul ISO 14001: 2015** – standard recunoscut la nivel internațional pentru sistemele de management de mediu;
- am lansat **Zonele de autodeservire 24/7**, unde clienții au posibilitatea de a efectua majoritatea operațiunilor bancare la orice ora, fără a fi dependenți de programul de lucru al agențiilor, optimizând continuu oportunitățile de deservire a clienților. În acest fel, la sfârșitul lui septembrie 2017 am devenit unica bancă, care înregistrează 99% tranzacții automatizate din totalul tranzacțiilor efectuate de clienții Băncii;
- am făcut și continuăm să efectuăm **investiții în infrastructura** ce corespund standardelor europene;

Toate aceste eforturi confirmă că suntem o bancă pentru business clienți. Și totuși, realizăm că investițiile în business-uri din Republica Moldova, ce contribuie la dezvoltarea țării, n-ar fi posibile fără persoanele fizice care își plasează economiile în bancă.

Cu gândul la acei clienți, care aleg stabilitatea și siguranța economiilor lor cu ProCredit, în 2017 am lansat un nou **concept de deservire a clienților persoane fizice – Direct Banking**. Aceasta oferă posibilitate de utilizare simplă, sigură și convenabilă a serviciilor bancare, în special prin intermediul canalelor de deservire la distanță. Astfel, clienții noștri obțin autonomie în management-ul resurselor financiare proprii. Toate aceste inovații au sens doar dacă sunt susținute de o echipă integră și entuziastă. O astfel de echipă: entuziastă, motivată, profesionistă e ceea ce la lucrăm în permanență. Considerăm ca angajații noștri nu ar trebui să se conformeze unui tip de profil, din contra, apreciem diversitatea în ceea ce privește studiile urmate, experiența de muncă și personalitatea acestora. Procesul nostru de selecție este exigent, dar în același timp transparent. ProCredit Bank investește continuu în dezvoltarea personalului oferindu-le cursuri de calificare în **Academiile ProCredit din Germania, Macedonia și Kosovo**, dar și schimb de experiență în cadrul celor 13 bănci ale grupului. 10 ani, pentru noi, nu e doar o cifră. Pentru noi e o istorie lungă și e parte din viața noastră și a partenerilor noștri – clienții. O istorie care continuă și care credem că va fi tot mai plină de exemple de succes a celor, ce colaborează cu noi.”



OLGA BULAT – MEMBRU AL ECHIPEI DE MANAGEMENT AL BĂNCII

B. C. ProCredit Bank S. A. received its banking licence on 17 December 2007 under difficult macro-economic circumstances.

Olga Bulat, member of the bank's management team, elaborated: "For many people, words like "banker" or "bank" are associated with something unpleasant, or someone they do not want to be or be connected to. The recent crisis may have caused or at least have contributed to the formation of such opinions. I hope that many are trying to change this and some even succeed in doing so. During our 10 years of operation in the Republic of Moldova, we have indirectly changed the image of the stereotypical banker. We went through continuous transformation in order to offer tailored financial solutions, to support initiatives borne of passion, and we managed to get the most valuable reward – the loyalty of our customers."

The trust of its customers drives ProCredit Bank to make further efforts

to diversify, improve and develop new competitive products; to implement the latest technologies necessary to serve customers; and to promote eco-friendly measures, as well as to introduce European standards on the Moldovan banking market.

Olga Bulat is sure that the bank owes its success to enduring consistency: "We always follow our course strictly, once we know we are doing the right thing. Our course is mostly defined by our vision of a sustainable business, rather than by "banking activity norms". We have been a bank for 10 years, and an uncommon one – to say the least. The last two years are no exception. They were filled with innovations that contributed to the consolidation of our bank's market position:

- We revised our **approach to business customers** in order to maximise our impact on the development of SMEs, creating a model based on the careful selection of clients – or rather two-way selection, wherein we choose our clients and they choose us.
- We offered our business clients the opportunity to perform currency transactions at a fixed, transparent price, i.e. for a **flat fee**.
- We offered support to our business clients – importers from China – giving them the possibility to perform currency transfers in **Chinese yuan renminbi (CNY)**.
- We were the first to launch the **InnovFin guarantee programme** in March 2016, financed by the European Investment Fund and developed to support projects aimed at modernising the manufacturing and agricultural sectors. The InnovFin programme is offered by the European Investment Fund and ProCredit Bank, based on Horizon 2020, the EU Framework Programme for Research and Innovation.
- We are the only bank to implement environmental standards as an integral part of our approach to social responsibility. On 11 July 2017 ProCredit Bank became the first and only bank in the Republic of Moldova to receive **ISO 14001:2015 certification** – the internationally recognised standard for environmental management systems.
- We opened **24/7 self-service areas**, where our customers can perform the majority of banking operations round the clock, saving them from having to visit our outlets during regular hours of operation. This measure served to optimise opportunities for providing customer service. At the end of September 2017 our bank was the only one to record 99% electronically performed operations out of total transactions performed by customers.
- We have always invested in **infrastructure in accordance with European standards** and shall continue to do so.

All these efforts confirm that our bank is a bank for business clients. We realise, however, that investments in Moldovan businesses would not have been possible without private savings.

To support clients who choose the stability and safety of ProCredit saving services, in 2017 we launched a new service **concept for private clients: Direct Banking**. It ensures simple, safe and easy usage of banking products, in particular through remote channels. Therefore, our customers can manage their financial resources autonomously.

Innovations only work if they are supported by a team showing integrity and enthusiasm. We are working continuously to build and maintain such a team: enthusiastic, motivated, professional. We do not expect our employees to meet one particular profile; on the contrary, we appreciate individuals with diverse backgrounds in terms of their studies, work experience and personality. Our recruitment process is strict, but transparent. ProCredit Bank has always invested in professional development and offers its employees training at the **ProCredit Academies in Germany, Macedonia and Kosovo**, as well as opportunities to share experience within the 13 banks of the group.

For us, 10 years is not just a number. It is a long story and a big part of our and our customers' lives. A story which shall go on and be filled with the successes of our companions on the journey."

IULIAN SCORPAN

CEO OF AIR MOLDOVA

**Vom continua să scriem
istoria aviației civile din
Moldova**

**We will continue to write the
history of civil aviation in
Moldova**

Iulian Scorpan este pilot Air Moldova din anul 2003. Despre el se spune că este unul dintre cei mai devotați membri ai aviației civile naționale. Nu în zadar, după un deceniu de activitate, a devenit director general la cea mai mare și cea mai populară companie aeriană din Republica Moldova. Rezultatele nu s-au lăsat așteptate. După o perioadă foarte îndelungată, Air Moldova a înregistrat primul profit. Despre perseverența sa vorbesc chiar cifrele companiei. În ultimii ani s-a dublat numărul de aeronave, numărul de destinații și, bineînțeles, numărul pasagerilor. La 12 ianuarie, Air Moldova împlinește 25 de ani de activitate, ocazie cu care i-am solicitat acestuia un interviu în exclusivitate.

Iulian Scorpan has been an Air Moldova pilot since 2003. He is said to be one of the most committed members of the national civil aviation. It was not without reason that after a decade of activity, he became the CEO of the biggest and most popular airline in the Republic of Moldova. The results appeared fairly quickly. Air Moldova has recorded a profit for the first time in a very long period. His determination is reflected in the company's numbers. The number of aircraft, the number of destinations and, of course, the number of passengers have all doubled in the past years. On 12 January, Air Moldova celebrates 25 years in operation, on which occasion we have asked him for an exclusive interview.





Domnule director, un sfert de secol este o aniversare cu o încărcătură simbolică aparte. Air Moldova este și una dintre primele companii din Republica Moldova. Cum arată acest moment istoric de la înălțimea la care a ajuns compania pe care o conduceți, fiind cel mai mare și cel mai important operator aerian din țară?

Mai întâi de toate este o onoare să fiu martor, dar și participant la acest eveniment atât de important pentru aviația civilă din Republica Moldova. Și vă asigur că fiecare membru al echipei Air Moldova are același sentiment ca și mine.

Sunt 25 de ani de evoluție continuă. Grea, dar interesantă. O evoluție colosală pentru condițiile unei țări ca Moldova. La începutul anului 1993 zburam pe avioane sovietice Tupolev Tu-134 și Antonov An-24, astăzi zburăm doar pe modele Airbus și Embraer. Am fost printre primele companii aeriene din spațiul post-sovietic care au făcut această tranziție de la tehnica sovietică la cea din Vest. Dacă înainte numărul anual al pasagerilor era de câte 150 de mii, apoi 350 de mii, în 2018 ne așteptăm să avem aproximativ 1 milion 200 de mii de pasageri.

Pe Dvs. ca director general, dar și ca pilot deopotrivă, cum vă găsește această aniversare?

Este o etapă istorică pentru companie, iar emoțiile noastre, ale tuturor celor de la Air Moldova, sunt de o intensitate la fel de puternică. Ne dăm seama că scriem istoria aviației civile din Moldova și încercăm să ținem pasul cu provocările vremii.

Eu sunt pilot din 2003, dar avem piloți care au zburat și în acele vremuri grele, de la începuturile companiei. Chiar există o idee să facem un muzeu pe aeroport cu modelele sovietice de avioane rămase din acea perioadă.

Cum faceți față provocărilor din acest domeniu? De ani buni deja, Air Moldova are o concurență foarte mare, au intrat pe piață chiar și companii low-cost. Dar reușește cumva să rămână prima în top. Ba mai mult, cifrele sunt în creștere...

Reușim să ținem pasul pentru că suntem profesioniști și suntem cei mai buni pe această piață. Nu ne sperie că apar din ce în ce mai multe companii. Din contra, ne bucurăm că le putem face față chiar și companiilor aeriene occidentale care vin în țara noastră. Iar asta ne provoacă să fim și mai buni. Nu suntem mai prejos decât ei. Asta le spun și colegilor mei de fiecare dată. Le demonstrez cu cifre și îi încurajez să creadă asta. De exemplu, Air Moldova reușește să transporte cu șapte aeronave tot atâția pasageri cât alte companii străine transportă cu 11 sau 12 avioane. Deci, este un randament destul de înalt. Iar acest randament se datorează doar profesionismului echipei.

În acești 25 de ani, care a fost cea mai dificilă perioadă pentru Air Moldova? Dar cea mai intensă?

Air Moldova a fost supusă mereu provocărilor. De fiecare dată când începea o perioadă mai reușită apăreau alte probleme. Tranziția la aeronave moderne nu a fost o sarcină ușoară. Astăzi

Mr CEO, a quarter of a century is an anniversary with a special symbolic value. Air Moldova is also one of the oldest companies in the Republic of Moldova. How does this historic moment look from the high position that your company has reached today – the biggest and most important airline in the country?

First of all it is an honour to be both a witness and a participant in this event, which is so very important for the civil aviation in the Republic of Moldova. And I can assure you that each member of the Air Moldova team has the same feeling that I have.

There have been 25 years of continuous progress. It has been tough, but interesting. It has been a huge progress in a country like Moldova. At the beginning of 1993, we used to fly Soviet Tupolev Tu-134 and Antonov An-24 aircraft, and today we are flying only Airbus and Embraer models. We were among the first airlines in the post-Soviet space that have changed from the Soviet technology to the Western technology. While in the past the annual number of passengers was around 150,000, and then 350,000, we expect to have around 1.2 million passengers in 2018.

How does this anniversary find you, both as a CEO and as a pilot?

This is a historic stage in the life of our company which is why the emotions of all members of the Air Moldova team are very high. We realize that we are writing the history of civil aviation in Moldova and we try to keep in pace with the challenges of our time.

I have been a pilot since 2003 but we have pilots who flew in those difficult times, at the beginning of our company. We are even considering setting up a museum at the airport, with Soviet aircraft remaining from that time.

How do you cope with the challenges in this field? For a number of years, Air Moldova has faced fierce competition; there are even low-cost companies in the market. But somehow it has managed to remain in the top position. Moreover, the numbers are rising...

We manage to keep pace because we know our jobs very well and we are the best in this market. We are not afraid of the growing competition. On the contrary, we are happy that we are able to compete even with the Western airlines that come to our country. And this challenges us to be even better. We are not behind them. This is also what I often tell my colleagues. I prove this to them with numbers and I encourage them to believe that. For instance, using just seven aircraft, Air Moldova manages to carry as many passengers as other foreign companies do by using 11, or 12 aircraft. So our efficiency is pretty high. And such efficiency is only due to the professionalism of our team.

In these 25 years, which was the most difficult period for Air Moldova? And what was the most intense?

Air Moldova has always faced challenges. Each period of success brought about other new problems. Changing to modern aircraft



activăm într-o concurență destul de dură, sunt multe companii pe piață, din Moldova și din străinătate. Spațiul aerian este liberalizat, este o concurență deschisă, iar noi activăm după aceleași reguli ca și ceilalți operatori. Nu avem facilități sau subsidii. Ultimul an a fost cel mai intens, pentru că am reușit să cumpărăm două aeronave într-un termen atât de restrâns. Iar acum trebuie să ne gândim deja la mărirea personalului navigant.

Eliminarea vizelor pentru moldoveni de către țările europene din spațiul Schengen a fost ca un punct de cotitură în istoria aviației civile din Moldova. Numărul anual al pasagerilor Air Moldova a depășit milionul. Cât a contat din punct de vedere moral, dar și managerial, acest gest al Uniunii Europene?

A fost liberalizat nu doar regimul de vize, dar și spațiul aerian. Până atunci Air Moldova opera curse spre 17 destinații. Iar astăzi am atins deja cifra de 30 de destinații, iar în curând vor fi 31. Așadar, în câțiva ani numărul de destinații aproape a fost dublat. Până la liberalizarea spațiului aerian, aveam trei aeronave. Acum avem o flotă de șapte aeronave, iar la vară vom avea opt. Deci s-a dublat și parcul aerian. Toate acestea generează desigur creșterea masivă a numărului de pasageri. Este ca un lanț. Prin urmare, faptul că nu mai există nicio limită pentru zborurile către orașele europene este un avantaj enorm, nu doar pentru Air Moldova, dar pentru toți cetățenii Moldovei, mai ales cei care sunt departe de casă.

Ați reușit deja să puneți cap la cap primele totaluri pentru anul care s-a încheiat?

Încă este devreme de spus, pentru că cifrele exacte vin de obicei după două sau trei luni. Dar este cert că și în 2017 am depășit numărul de 1 milion de pasageri. Este o performanță pe care o

reușim deja al treilea an consecutiv. Asta înseamnă că fiecare al doilea pasager din Aeroportul Internațional Chișinău zboară cu Air Moldova.

În paralel cu aceste evoluții, pe internet apare periodic câte un curent de nemulțumiri, în mare parte legat de unele întârzieri. Cum se explică aceste comentarii?

La noi situația este un pic mai specifică. De obicei, dacă au loc rețineri de curse la mai multe companii aeriene – se mediatizează doar cazul Air Moldova. Nu voi intra în detalii pentru că cifrele sunt de partea noastră. În ceea ce privește rata de întârziere a zborurilor pe Aeroportul Internațional Chișinău, Air Moldova are cele mai bune cifre, adică cele mai puține întârzieri. Există companii care în statistica întârzierilor sunt în top, dar despre ele nu se scrie nimic. Rămâne la discreția fiecăruia cum să perceapă acest fenomen. E firesc ca oamenii să își dorească să fie totul ideal. Dar responsabilitatea numărului unu a fiecărui pilot și a întregii administrații este siguranța pasagerilor.

Ne-am obișnuit deja cu lansările de curse noi spre orașele europene, iar recent Air Moldova a lansat și prima cursă spre Asia, în Dubai. La ce să ne așteptăm în perioada următoare?

Suntem în continuă dezvoltare. Urmărim foarte atent toate piețele, atât Asia cât și Europa, dar și partea de Est a Europei, care este la fel de importantă. Acum așteptăm să fie finalizate lucrările de modernizare a aeroportului, ca să putem dezvolta proiecte mai îndrăznețe. În prezent se lucrează la o pistă nouă, modernă, care ne va permite să ne îndreptăm atenția spre aeronave cu o capacitate mai mare. Iar deja în funcție de asta vor urma și alte destinații interesante.





was not an easy job. Today we operate in a tough, competitive environment, with many companies in the market, both from Moldova and from abroad. The air traffic is liberalized, there is an open competition and we operate by the same rules as the other operators. We do not get facilities or subsidies. The past year was the most intense, because we managed to acquire two aircraft in such a short time. And now we already have to consider expanding our cabin crew staff.

The lifting of visa requirements for the Moldovan citizens by the European Schengen countries was a landmark in the history of civil aviation in Moldova. The annual number of Air Moldova passengers has exceeded one million. What was the moral and also the managerial cost of this move by the European Union?

Not only the visa regime has been liberalised but also the air traffic. Before that moment Air Moldova operated flights to 17 destinations. And today we have already reached the number of 30 destinations, and soon there will be 31. So, in a few years, the number of destinations has almost doubled. Up until the liberalization of the air traffic, we had three aircraft. Now we have a fleet of seven aircraft and there will be eight by next summer. So the fleet has also doubled. Of course, all of these result in a rising number of passengers. It is a chain reaction. Therefore, the fact that there are no restrictions for flights to European cities is a huge advantage, not only for Air Moldova, but for all the citizens of Moldova, especially those who are far away from home.

Have you already managed to determine the first total numbers for the past year?

It is too early; the exact numbers are usually determined in two

or three months. But it is sure that 2017 was another year with over 1 million passengers. This is a performance that we have managed to achieve for three years in a row. This means that each second passenger passing through Chişinău International Airport flies with Air Moldova.

In the context of these achievements, there are regular waves of dissatisfaction on the internet, mainly as regards certain delays. How do you explain that?

We are in a specific situation. Usually if several airlines are delayed, only the Air Moldova case gets publicity. I will not go into details because the numbers are clearly in our favour. As regards the flight delay rate at Chişinău International Airport, Air Moldova has the best numbers, which means the fewest delays. There are companies that top the delay statistics, but nobody writes about them. It is left to each person's discretion how to judge this phenomenon. It is normal that people want everything to be ideal. But the number one responsibility of each pilot and the whole management is passengers' safety.

We have already got used to launches of new flights to European cities and recently Air Moldova has launched its first flight to Asia (Dubai). What should we expect in the following period?

We are in continuous development. We are following very closely all the markets, both in Asia and Europe, including Eastern Europe, which is equally important. We are now waiting for the airport upgrading works to be finalized so we can develop more daring projects. Currently, works are underway on a new runway, which will enable us to consider bigger aircraft. And depending on this, other interesting destinations will follow.



Air Moldova are cea mai mare flotă aeriană din țara noastră. Ați menționat și mai devreme că s-au cumpărat câteva avioane în ultimii ani. La ce etapă se află modernizarea parcului aerian?

În ultimul an s-au achiziționat două aeronave – un Embraer 190 și un Airbus 319. Acum avem șapte aeronave și vrem să mai achiziționăm încă una până la vară. Nu este un proces ușor, dar putem spune că modernizarea flotei aeriene continuă. Gradul de ocupare al aeronavelor este mult mai bun decât în anul precedent. Iată un semn clar că, în pofida antireclamei pe care unii încearcă să o facă, Air Moldova rămâne cea mai populară companie aeriană din Republica Moldova.

Domnule Scorpan, vă mulțumim pentru interviu și vă felicităm pentru această aniversare istorică!

Și eu vă mulțumesc din numele întregii echipe Air Moldova. Le mulțumesc și pasagerilor noștri care ne susțin necondiționat de 25 de ani. Vom continua să scriem împreună istoria aviației civile din Moldova. ✍

Air Moldova has the biggest air fleet in our country. You mentioned earlier that a few aircraft have been acquired in the past years. How modern is the current fleet?

Two aircraft were acquired in the past year: an Embraer 190 and an Airbus 319. Now we have seven aircraft and we would like to acquire one more by next summer. It is not an easy process, but we can say that the modernisation of the fleet continues. There was a higher seat occupancy rate than in the previous year. This is a clear sign that, despite the bad publicity that we receive from others, Air Moldova remains the most popular airline in the Republic of Moldova.

Mr Scorpan, thank you for the interview and congratulations for this historic anniversary!

I thank you too on behalf of the entire team of Air Moldova. I also thank our passengers who have supported us unconditionally for 25 years. We will continue to write the history of civil aviation in Moldova together. ✍



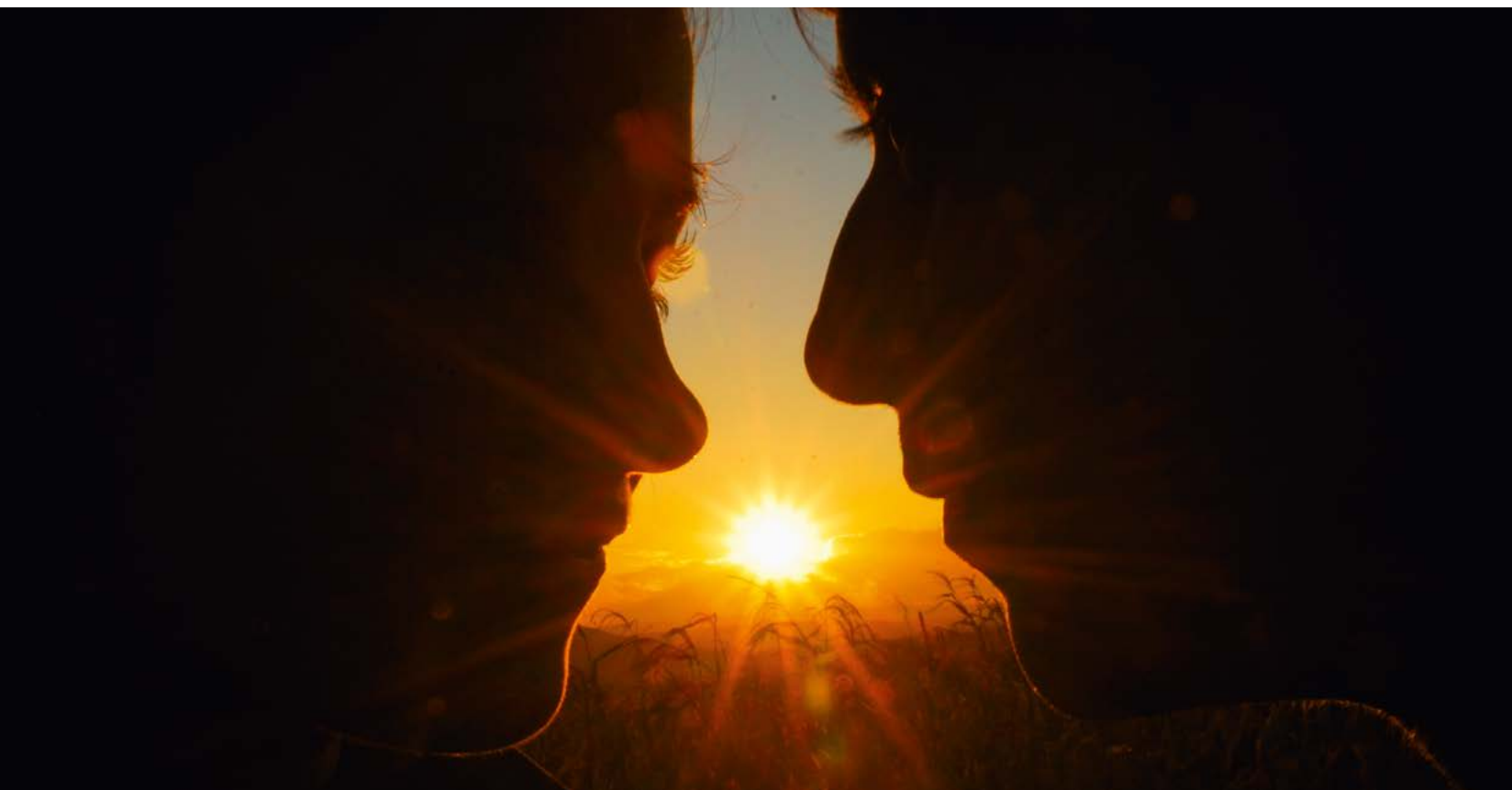
CAR RENTAL

WE OFFER NEW CARS
AND BEST SERVICE

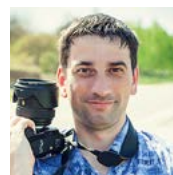


Address: 8 Calea Iesilor (Z tower), Chisinau, MD-2069
Phone: +373 60 461 461, +373 68 190 190 Web: www.cun.md





5 locuri de legendă accesibile tuturor



VADIM ȘTERBATE

Jurnalist și fotograf pasionat de monumente naturale și arhitecturale.
Journalist and photographer with a passion for nature and architectural works.

5 LEGENDARY PLACES THAT EVERYBODY CAN EXPERIENCE

Multe dintre destinațiile turistice din Republica Moldova ar fi mai puțin interesante dacă n-ar exista câte o legendă despre fiecare. Unele istorii circulă de secole printre localnici și chiar au la bază întâmplări adevărate. Însă, exact ca în filmele bazate pe fapte reale, scenariul a fost dramatizat atât de mult încât până și cei care le povestesc nu mai deosebesc adevărul de ficțiune. Despre unele locuri, circula povești de o naivitate aproape copilărească, însă s-au răspândit de generații de-a rândul, că e păcat să nu ascuți și să îți le închipui măcar pe jumătate. În această ediție am adunat câteva destinații enigmatice despre care oamenii locului povestesc cu atâta patimă.

Many of the tourist destinations in the Republic of Moldova would be less interesting if they didn't have legends. Certain stories have been going round among locals from centuries and they are based on facts. But, just like in movies that are based on true stories, the chain of events has been dramatized to such an extent that even those who are telling such stories cannot distinguish between facts and fiction. Some places have stories which are childishly naive but have been circulating for so many generations that it would be a shame not to listen to them and imagine them at least in part. In this edition, we have gathered some enigmatic destinations for you, of which the locals tell some very passionate stories.

Galeriile lui Lăpușeanu

Satul Lăpușna a fost unul dintre marile târguri medievale ale Moldovei. Aici se crede că s-ar fi aflat curtea lui Alexandru Lăpușeanu, domnitorul Moldovei de acum vreo cinci sute de ani. Din curtea domnească a mai rămas numai pivnița. Beciul a rezistat până în zilele noastre, fiind construit din piatră și cărămidă. La fel au fost construite și alte galerii subterane despre care se crede că trec pe sub mahalele satului. Localnicii le numesc catacombe și cred că toate pornesc de la beciul de la curtea domnească. Multe galerii au fost astupate, dar unii săteni le mai răscolesc și acum pentru a scoate cărămidă. Nu este clar unde duc aceste galerii, iar asta a dat naștere la mai multe scenarii printre localnici. Unii presupun că domnitorul le-ar fi construit pentru a se putea refugia în caz de pericol. Alții cred că ele duc la marginea satului sau chiar până în satele vecine. O replică a fostei curți domnești a început să fie construită, iar beciul este în proces de restaurare.



Lăpușeanu's galleries

The village of Lăpușna was one of the biggest medieval boroughs of Moldavia. The court of Alexandru Lăpușeanu, the prince of Moldavia, is said to have been here around five hundreds years ago. Only the cellars remain today from the prince court. The cellar has lasted until the present times, because it was built from stone and bricks. Other underground galleries which have been built in the same way, are said to be under the streets of the village. Locals call

them "catacombs" and think that all of them start from the cellar of the prince court. Many galleries have been closed, but some villagers are still searching others for bricks. It is not clear where these galleries end, which gave birth to several stories among the locals. Some think that the prince built them as a refuge in case of danger. Others think that they end at the margins of the village or even under the neighbouring villages. A replica of the former court of the prince is being built and the cellar is under restoration.

Ultimul stejar

Legenda spune că lângă satul Giurgiulești, din Cahul, se întindea cândva o pădure mare. Țăranii au început să taie toți copacii pentru a putea cultiva mai multe pământuri. Dar s-au împiedicat de un copac, care din motive neclare a rămas în picioare. Așa că din toată pădurea a rămas un

singur copac – „Tufa lui Moș Andrei”. Tufa, este de fapt, un stejar viguros ce se înalță pe un câmp deschis este celebru în toată regiunea. Moș Andrei ar fi fost un locuitor din sat pe care tăierea pădurii l-a întristat amarnic. Se zice că după asta unii ar mai fi încercat să taie stejarul, dar fără succes. Iar asta a lăsat loc de legende despre

temeinicia stejarului. Unii au auzit că la rădăcina lui ar fi fost îngropată cândva o comoară de galbeni. Deocamdată, singura certitudine este că tulpina stejarului poate fi cuprinsă de cel puțin cinci oameni, iar vara arată mai frumos ca pozele de desktop din Windows.

The last oak

Legend has it that, near the village of Giurgiulești, in Cahul, there lay a big forest. The peasants started to cut the trees in order to obtain land for agriculture. But, for unknown reasons, one tree remained standing. That tree is called "Tufa lui Moș Andrei" (Uncle Andrei's bush"). In fact, the "bush" is a big oak tree which stands in an open field and is famous across the region. Uncle Andrei is said to have been a villager who was very sad when the forest was cut down. It is also said that some people tried to cut down the oak tree but they couldn't do that. And that gave rise to legends about the strength of the oak tree. Some people heard that a coffer of gold was buried once at its root. For now, the only certainty is that it takes at least five people to encircle the trunk of the oak and, in summer, it looks better than the Windows screensavers.



Cavoul blestemat

La nordul Moldovei, lângă Drochia, în satul Mîndîc se află conacul unei familii de nobili polonezi care a trăit în aceste locuri la sfârșitul sec. XIX. Conacul boierului Ohanowicz era cândva cartea de vizită a acestor ținuturi, însă acum este aproape o ruină. Aleea de fagi încă s-a păstrat și duce spre cel mai misterios loc de aici – cavoul familiei boierești. Deși este modest ca mărime, cavoul amintește de pristoriile din Grecia antică. Deasupra coloanelor de la intrare, o inscripție cu majuscule parcă ilustrează rolul important pe care îl avea familia poloneză în acele vremuri. Sătenii povestesc că a mai existat o inscripție, însă a dispărut după ce bolșevicii au naționalizat această moșie. Conacul a fost transformat în tabără de pionieri, dar cavoul a ajuns pe mâna unui piscicultor. Acesta ar fi scos osemintele din cavou și le-ar fi aruncat. La scurt timp, omul și-a pierdut unica fiică, care a murit pe cât de repede pe atât de misterios. Ajuns aproape de disperare și marcat de cele întâmplare, tatăl a decis să își înmormânteze fiica în cripta pe care o vandalizase. Povestea continuă cu alți localnici care peste ani ar fi cercetat cavoul. Se spune că într-un sicriu ei au găsit o floare vie păstrată într-un lichid. Imediat după deschiderea sicriului floarea s-a ofilit. Sătenii mai cred și astăzi că ar fi vorba de un blestem lăsat de boierul polonez. „Nu-i treziți pe cei ce și-au găsit sălaș veșnic aici, căci mare va fi mânia lor împotriva tulburătorilor.” Aceasta ar fi inscripția de pe cavou despre care sătenii spun că a fost distrusă.

The cursed tomb

In the northern part of Moldova, near the city of Drochia, in the village of Mîndîc, there is the mansion of a Polish noble family who lived there in late 19th century. In the past, the Ohanowicz Manor was the showpiece of this region but now it is mostly ruins. The old beech alley is still there and leads to the most mysterious place of this region - the tomb of the Polish family. Although modest in size, the tomb calls to mind the chancel tables of the Ancient Greece. Above the entrance columns, an inscription in capital letters seems to illustrate the important role of the Polish family at the time. The villagers say that there was one other inscription, which disappeared after the Bolshevik nationalized the manor. The mansion was converted into a communist Pioneer's camp, but the tomb ended up on the property of a fish farmer. He took the bones out of the tomb and threw them away. Shortly after that, the man lost his only daughter, who died in mysterious circumstances. Devastated by what had happened, the father decided to bury his daughter in the tomb that he had vandalised. The story goes on with other locals who are said to have searched the tomb, years later. It is said that they found a fresh flower in a coffin, which was kept in a liquid. Immediately after the coffin was opened, the flower died. Even today, the villagers still believe that it is a curse cast by the Polish lord of the manor. "Do not awaken those who shelter here eternally, for great will be their wrath against those who disturb them." This is what the inscription on the tomb is said to have read before it was destroyed, according to the villagers.



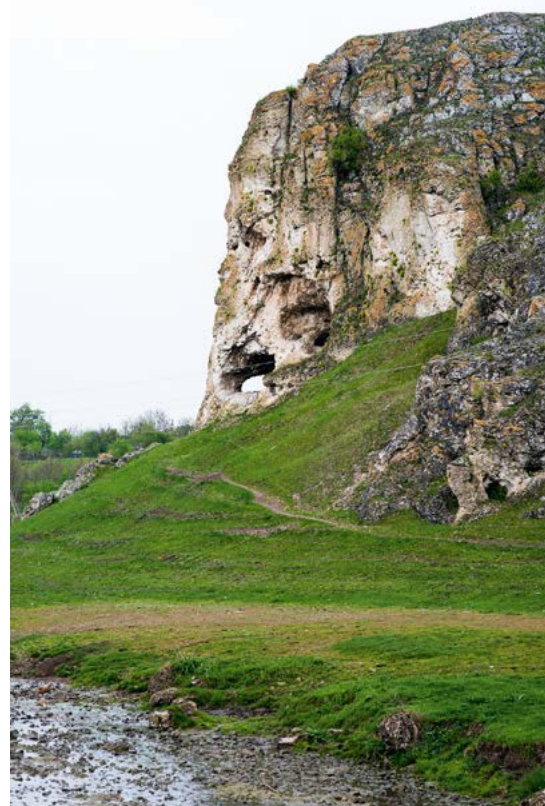
Reciful cu aur

Aproape de Glodeni, în satul Butești se află una dintre cele mai frumoase stânci coraliere din zona Prutului de Sus, pe care specialiștii le mai numesc „toltre”. Acest gen de stânci se găesc pe malurile râurilor mici care se varsă în Prut. Deasupra râulețului Camenca, există un asemenea recif cu o lungime de peste 2 km și vreo 50 de metri în înălțime. Se crede că anume râulețul a săpat cândva defileul dintre stânci. Printre localnici circula o legendă despre o ladă cu aur turcesc ascunsă în stâncă. Nimeni nu știe nici măcar locația aproximativă a aurului, dar se spune că de-a lungul timpului au fost mai multe tentative de a-l găsi. Grota din stâncă are o deschizătură largă la intrare, iar unii cred că de aici stânca este străpunsă de mai multe galerii. Deoarece galeriile se îngustează, nimeni nu a ajuns vreodată la capătul lor. S-au făcut și cercetări arheologice în grotă, fiind descoperite urme de oameni care ar data din epoca de piatră. Dar sătenii au apucat urechea mai mult la legenda despre comoară. Există și o a doua legendă despre un prinț lituanian care s-a refugiat în această peșteră, fiind urmărit de iscoadele noului rege. Cică s-ar fi oloșit pe lângă un cioban pe nume Neagu, iar fiica acestuia îi aducea seara de mâncare în peștera de la marginea satului. Peste ani, acesta ar reușit să ia tronul țării, Neagu s-ar fi îmbogățit peste noapte, iar fiica s-a a fost invitată la curte.

The golden reef

Close to the town of Glodeni, in the village of Butești there is one of the most beautiful reef-like rocks that can be found in the Superior Prut euroregion. This type of rocks are located on the sides of the small rivers that flow into the Prut. There is such a “reef” on the sides of the river Camenca, and it is over 2 km long and about 50 m high. It is thought that the small river carved the gorge between the rocks in the past. There is a local legend about a coffer full of Turkish gold which was hidden inside the rock. Nobody knows even the approximate location of the gold, but it is said that, over the years, there were several searches for it. The grotto in the rock has a wide opening at the entrance and some people believe that this is the starting point of more galleries which cross the rock. Because the galleries become narrow progressively, nobody has reached their end so far. Archaeological researches have been conducted in the grotto and human remains have been discovered, which may date from the Stone Age. But the villagers were more interested in the legend about the gold.

There is a second legend about a Lithuanian prince who took refuge in this cave while he was chased by the king's spies. He is said to have been helped by a shepherd whose name was Neagu and whose daughter was bringing food to him in the evening, in this cave, near their village. Years later, he became the king of the country, Neagu became rich, and his daughter was invited to the royal court.



Stânca dragostei

La vreo 15 km nord de reciful Butești se află o stâncă botezată de localnici, “Stânca dragostei”. Aceasta se înalță deasupra râului Ciuhur și are o legendă autohtonă despre Romeo și Julieta. Se spune că demult, în satul din preajmă, un fiu de boier și o țărăncuță trăiau o frumoasă poveste de dragoste. Iubirea dintre cei doi era împotriva zacoanelor de la casa boierului, așa că în curând a devenit o idilă interzisă. Tinerii se întâlneau pe ascuns la stâncile și pietroaiele din zonă. Peste un timp, băiatul i-a cerut mâna fetei, dar boierul s-a opus și i-a interzis să o mai vadă. Cei doi s-au urcat pe cea mai înaltă stâncă și au sărit împreună în gol. În cele din urmă, sătenii au botezat stânca în amintirea dragostei lor.

Și în prezent, stânca cu pricina este vizitată de cupluri de tineri îndrăgostiți. Iar de Dragobete (ziua dragostei la români) stânca devine lor de pelerinaj pentru îndrăgostiți, asemeni celebrului balcon din Verona. Există chiar mai multe versiuni ale acestei legende. Se spune că atunci când s-au aruncat de pe stâncă, fata s-a transformat în piatră, iar băiatul - în apele râului. Iar în nopțile cu lună plină, băiatul și fata se transformă din nou în oameni și se plimbă din nou printre pietre. ✍

The Love Rock

About 15 km north of the Butești “reef”, there is a rock which is called the “Love Rock” by the locals. It rises above the river Ciuhur and is connected with a local “Romeo and Juliet” legend. It is said that long ago, in the nearby village, a son of a noble family and a peasant girl were living a beautiful love story. Their relationship was against the rules of the manor, so their romance was forbidden. They used to meet secretly at the rocks. After a while, the boy asked the girl to marry him, but his father was against it and banned him from seeing her. The two lovers climbed the highest rock and jumped together into the void. The villagers named the Love Rock in their honour.

Even today, the rock is visited by couples of lovers. On the Dragobete (the feast of love in the Romanian space) the rock becomes a place of pilgrimage for lovers, like Juliet's balcony, in Verona. There are several versions of this legend. It is said that, when they threw themselves from the rock to their death, the girl became stone and the boy became the water of the river. And, on full moon nights, the boy and the girl turn into people again and walk among the rocks. ✍



CASTEL MIMI

CARTEA DE VIZITĂ A REPUBLICII MOLDOVA
THE GUEST CARD OF MOLDOVA

Dacă doriți să cunoașteți într-un singur loc istoria, cultura, tradițiile și bucurăria autentică a Republicii Moldova, atunci – cu siguranță – Castel Mimi e destinația numărul 1 de vizitat.

Aveți de admirat aici arhitectură, galerii subterane pline de poloboace, grădini splendide și, da, doar aici veți putea gusta „Baba Neagră”: un desert specific moldovenesc, preparat după o rețetă tradițională din nordul țării.

Castel Mimi se află la doar o distanță de 35 de capitala țării, în satul Bulboaca, Anenii-Noi. Prima senzație pe care o ai când ajungi aici este că ai nimerit într-o altfel de Moldova, una în care trecutul și viitorul se întâlnesc într-un concept extraordinar de frumos.

Castelul are și o istorie extraordinară de fascinantă. A fost fondat în 1893 de ultimul guvernator al Basarabiei, Constantin Mimi. Pe lângă funcțiile publice, boierul Mimi era un vinificator iscusit, școlit la vestita școală de vinificație din Montpellier, Franța. După modelul francez, Constantin Mimi a ridicat un „chateau” la Bulboaca, ce fusese vizitat pe timpuri de țarul rus Nicolae al II-lea sau de prințul moștenitor al României, Carol al II-lea.

De lungul anilor, complexul fusese lăsat uitării și degradase într-un moment dat. Abia în 2010, muncitorii au descoperit întâmplător că sub fațada placată se află, de fapt, un monument de importanță națională. S-a șlefuit piatră cu piatră de atunci, ca în 2016 Castel Mimi să prindă a doua viață.

Vorbim despre cel mai mare proiect de restaurare din istoria modernă a Moldovei. Complexul a fost remarcat deja și pe plan internațional, fiind inclus în top 15 capodopere arhitecturale din lumea vinului. Poșta Moldovei a emis în 2017 un timbru poștal ce reprezintă Castel Mimi, această marcă fiind distinsă cu medalie de bronz în topul celor mai frumoase timbre poștale din Europa.

Astăzi, Castel Mimi vă așteaptă cu un complex fascinant de clădiri ecletice, cu o masă a timpului, cu galerii subterane, cu singura fântână artizanală muzicală din Moldova, labirint și piscină, tururi ghidate cu degustări de vin și un restaurant excepțional care vă va conduce într-o nouă dimensiune de plăcere. Impresiile sunt garantate!

If you want to discover in one place the history, culture, traditions and authentic national cuisine of Moldova, then surely Castel Mimi is the number one destination to visit.

Here you can admire architecture, underground galleries full with wine barrels, splendid gardens, and of course only at Castel Mimi you can taste *Baba Neagra* – a veritable Moldavian dessert, prepared according to a traditional recipe from the North of the country. Castel Mimi is only 35 km away from Chisinau, situated in Bulboaca village, Anenii Noi district. When you step into the Castel's front yard, it feels like getting into another country, a totally different type of Moldova. It's a place where the past and the future meet each other, and fusion into an extraordinary concept.

The Castle has also a fascinating history. It was founded in 1893 by Constantin Mimi the last governor of Basserabia. Besides a successful political career, Mimi also was quite brilliant as a wine maker, being a graduate at the famous school of agriculture *SupAgro* from Montpellier, France. According to a French project, Constantin Mimi has built a *chateau* in Bulboaca, so majestically beautiful that it attracted royal guests like the Tsar of the Russian Empire Nicholas II and the Heir of the Romanian throne Carol II.

For years the venue was completely neglected and the story behind it long forgotten. It was 2010 when during some routine works, under the layer of plaster, that for decades covered



the façade, an architectural monument of national importance was discovered. Eventually the walls were polished, stone after stone, one by one, and in 2016 Castel Mimi started its second life.

No doubt this may be considered the biggest restoration project in the modern history of Moldova. The venue got international acclaim, being included in World's Top 15 greatest architectural masterpieces that celebrate the wine-making culture. In 2017, *Poșta Moldovei* launched a postage stamp with the im-

age of Castel Mimi that was decorated with a bronze medal at the contest of the most beautiful postage stamps of Europe.

Today, Castel Mimi awaits you with a fascinating touristic complex that features various eclectic buildings, a *time table*, underground galleries, the only musical fountain of Moldova, a labyrinth, swimming pool, tours, wine tastings and a restaurant that will bring you into a new dimension of pleasure. With Castel Mimi, happy moments are guaranteed.



www.castelmimi.md
+37326501893
rezervari@castelmimi.md
f [castelmimi.md](https://www.facebook.com/castelmimi.md)







Rădăcini basarabene. Actori admirați în toată lumea

ACTORS ADMIRERED AROUND THE WORLD

Basarabia, teritoriul de astăzi al Republicii Moldova, a trecut prin mai multe perioade tulburi în ultimele două secole, care i-au decimat populația de câteva ori. Mai întâi un secol de dominație țaristă, apoi prima conflagrație mondială urmată la scurt timp de încă una și mai sângeroasă, care a culminat cu ocupația sovietică, deportarea intelectualității, foametea organizată și multe alte represalii ale căror consecințe se simt și astăzi. Este un sumar prea succint pentru drama pe care au trăit-o milioane de basarabeni.

Migrația a fost un colac de salvare pentru foarte multă lume din estul Europei, inclusiv pentru basarabeni care au ales calea pribegiei. Puține familii au reușit să evadeze din calea ororilor bolșevicilor.

Amintirea lor rămâne vie chiar și după un secol de la acele evenimente, datorită copiilor și nepoților lor, care între timp au ajuns personalități remarcabile în toată lumea.

După ce în ediția trecută am scris despre actrițe cu origini basarabene, astăzi am selectat câțiva actori care au ridicat în picioare sălile de spectacole și cele de cinema. Poate undeva adânc în subconștient, lirismul nostru mioritic i-a ajutat să își facă un loc în inimile spectatorilor din toată lumea, dar mai ales în țările care le-a adoptat părinții sau bunicii basarabeni.

Acestea dar și multe alte personalități notorii cu origini basarabene, le-am găsit în volumul cercetătorului Denis Roșca – Cartea de Aur a Basarabiei și a Republicii Moldova. Un volum cu greutate, nu numai literară, ci și la propriu. În cele ce urmează, vă prezentăm doar câțiva dintre descendenții basarabeni care s-au remarcat în domeniul actoriei. Pe restul îi puteți descoperi în sutele de pagini ale cărții.

In the past two centuries, Bessarabia, the current territory of the Republic of Moldova, went through several periods of hardships, that decimated its population several times. First, a century of Czarist domination then the first world conflagration, followed shortly by another, even bloodier, one, which resulted in the Soviet occupation, deportation of intellectuals, deliberate starving of the population, and many other reprisals, the consequences of which are felt today. It is a too brief summary of the drama that was lived by millions of Bessarabians. Migration was a lifesaver for many people in Eastern Europe, including the Bessarabians who chose to leave their country. Few families managed to escape the horrors committed by Bolsheviks.

Their memory remains alive even after a century from those events, due to their children and grandchildren, who, in the meantime became remarkable global figures. In the previous edition we wrote about actresses with Bessarabian roots. Here, we have selected some actors who have earned accolades in the movie theatres around the world. Maybe, somewhere deep in our subconscious, our national lyricism helped them to carve themselves a place in the hearts of the viewers from around the world, but especially from the countries that have adopted their Bessarabian parents or grandparents.

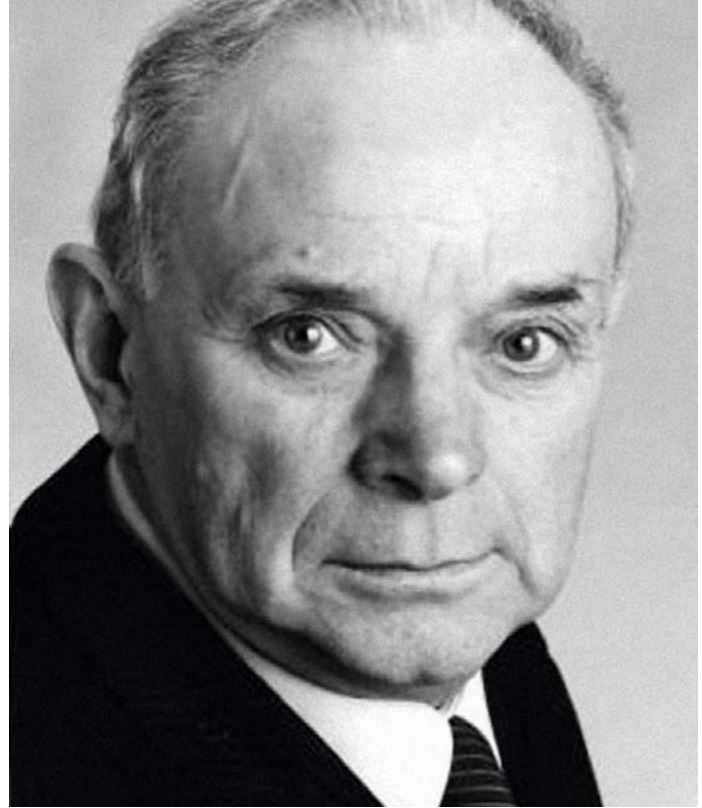
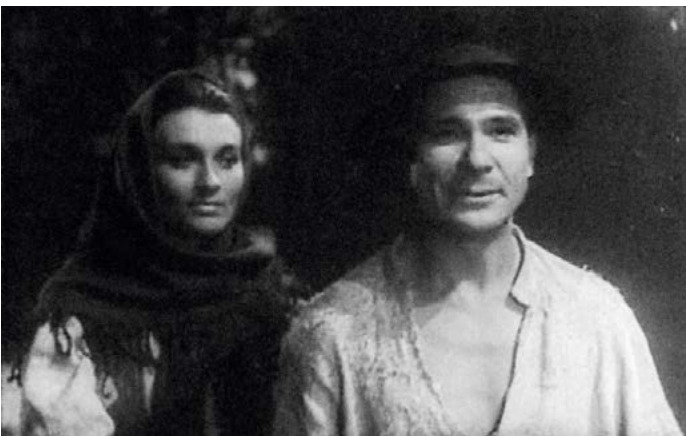
We found these and many other notorious personalities with Bessarabian roots in the book of the researcher Denis Roșca – Cartea de Aur a Basarabiei și a Republicii Moldova (The Golden Book of Bessarabia and the Republic of Moldova). A heavy book, not only in terms of literature but also in the proper sense. Below there are only a few of the Bessarabian descendants who made a name for themselves as actors. The rest you can discover in the hundreds of pages of the book.



Colea Răutu

Pe numele său adevărat Nicolae Rutkovski, s-a născut în 1912 în satul Limbenii Noi, Glodeni. Actorul român de teatru și film a cochetat mai întâi cu fotbalul ca mai apoi să învețe la Conservatorul de Artă Dramatică din București. Până a debuta la Teatrul de Revistă „Cărăbuș” condus de Constantin Tănase, a fost corist la Opera din Cluj. A interpretat roluri în peste 70 de filme de lung metraj, atât românești cât și străine și în seriale de televiziune. Rolul său de debut (Ilie Barbu) a rămas reperul întregii sale filmografii. A debutat în film interpretând rolul protagonistului din „Desfășurarea”, prima ecranizare după Marin Preda. A interpretat roluri memorabile în „Moara cu noroc”, „Mihai Viteazul”, „Frații Jderi”, „Nemuritorii”, „Pintea” etc.

Nicolae Rutkovski, by his birth name, was born in 1912 in the village of Limbenii Noi, district of Glodeni. The Romanian theatre and movie actor first flirted with football and then studied at the Bucharest Drama Conservatoire. Before he made his debut at “Cărăbuș” Musical Theatre, whose director was Constantin Tănase, he was a chorister with the Cluj Opera. He performed in over 70 feature films, both Romanian and foreign, as well as in TV series. His debut role (Ilie Barbu) remains a landmark of his whole filmography. He made his film debut by playing the leading role in “Desfășurarea”, the first film based on a book by Marin Preda. He played memorable roles in films such as “Moara cu noroc” (The Mill of Good Luck), “Mihai Viteazul” (Michael the Brave), “Frații Jderi”, “Nemuritorii”, “Pintea”, etc.



Boris Leskin

S-a născut la Chișinău în 1923. În Al Doilea Război Mondial a fost genist, fiind rănit în timpul unor lupte. După război a făcut actorie și a jucat mai întâi la teatrul dramatic „Bolshoy” din St.Petersburg, apoi a obținut 20 de roluri în filmele sovietice. În 1980 trece oceanul, însă nu renunță la dragostea față de actorie. A jucat inițial în spectacole de teatru la New York, iar mai târziu și-a reluat și cariera cinematografică. I-au adus recunoaștere filmele hollywoodiene „The Falcon and the Snowman/Spionii” (1985) și „Everything Is Illuminated/Totul e Iluminat” (2005).

He was born in Chișinău in 1923. Leskin was a sapper in World War II and he was wounded in action. After the war, he became an actor; he first performed at the Bolshoi Drama Theatre in St. Petersburg, and then received 20 roles in Soviet films. In 1980 he crossed the pond but he did not give up acting. He initially performed in theatre shows in New York and later resumed his movie career. Hollywood movies such as “The Falcon and the Snowman” (1985) and “Everything Is Illuminated” (2005) brought him fame.

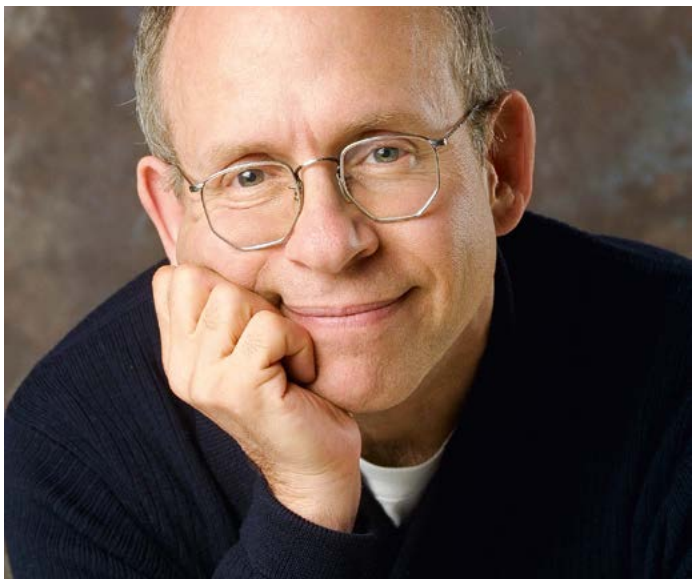




Bob Balaban

Actorul american de teatru, film și televiziune Bob Balaban s-a născut în 1945 la Chicago. Bunicii săi emigraseră mai devreme pe continentul american din Dubăsari. Toți cei șapte copii ai lor au cochetat cu cinematografia și teatrul. Unul din unchii viitorului actor a fost președintele "Paramount Pictures" timp de aproape 30 de ani. Bob Balaban a apărut pentru prima dată pe micul ecran la 20 de ani, într-un episod al serialului "Hank", iar peste patru ani avea să se filmeze în pelicula "Midnight Cowboy". În filmul "Mexicanul" a jucat alături de Brad Pitt și Julia Roberts. În total s-a filmat în aproape o sută de filme și seriale TV. Actorul cu origini basarabene nu s-a limitat doar la actorie, a regizat 25 de filme, a fost producător în 10 filme și scenarist pentru alte șapte. Are și o nominalizare la "Oscar" pentru cea mai bună imagine, cu filmul "Gosford Park" (2001).

The American theatre, movie and television actor Bob Balaban was born in 1945 in Chicago. His grandparents had immigrated to America from Dubăsari (Moldova). All seven of their children flirted with the cinema and theatre. One of the uncles of the future actor was the president of Paramount Pictures for almost 30 years. Bob Balaban had his first television role when he was 20, in an episode of the series "Hank", and four years later he was filming the movie "Midnight Cowboy". In the movie "The Mexican" he played with Brad Pitt and Julia Roberts. He performed in almost 100 films and TV series, in total. This actor with Bessarabian roots has not limited himself to acting. He also directed 25 films, produced 10 films and was a screenwriter for seven other movies. He won an Oscar nomination for Best Picture, for the film "Gosford Park" (2001).



François Berléand

S-a născut în 1952 la Paris, unde tatăl său se refugiase din Chișinău pe când avea doar 16 ani. Actorul s-a lansat în comedii franceze acum aproape patru decenii și cu siguranță l-ați văzut în trilogia „The Transporter” cu Jason Statham, unde l-a jucat pe inspectorul Tarconi. Berléand și-a început cariera în lumea filmului în 1978. Joacă apoi roluri secundare în comedii de succes ale anilor '80. După o serie de roluri secundare foarte apreciate de critici, inclusiv cel din producția My Small Business, pentru care a câștigat premiul César pentru cel mai bun actor într-un rol secundar în 2000, actorul a primit primul său rol principal în filmul My idol Guillaume Canet.

Acum 11 ani a lansat o carte despre copilăria sa, iar în 2016 a venit în Republica Moldova, fiind protagonistul unui documentar TV despre el și originile sale basarabene.

He was born in 1952 in Paris, where his father had taken refuge from Chișinău at the age of only 16. The actor made his debut in French comedies almost four decades ago and you may know him from the trilogy "The Transporter" with Jason Statham, where he played Inspector Tarconi. Berléand started his movie career in 1978. He played supporting roles in popular comedies in the 80s. After several supporting roles which were very appreciated by critics, including the one in the production "My Small Business", that won him a César Award for the best actor in a supporting role in 2000, the actor received his first leading role in Guillaume Canet's "Whatever You Say".

11 years ago he launched a book about his childhood in Moldova, and in 2016 he travelled to the Republic of Moldova to film a TV documentary about himself and his Bessarabian roots.



Iurie Darie

Celebrul actor de teatru, film și televiziune Iurie Darie s-a născut în 1929 la Vadul Rașcov, pe malul Nistrului, pe atunci în componența României. A interpretat roluri memorabile în peste 40 de producții cinematografice, a fost și actor al Teatrului de Comedie din București unde i-a avut ca parteneri pe marii actori: Gheorghe Dinică, Mircea Albulescu, Dem Rădulescu, Sanda Toma, Stela Popescu etc.

Iurie, cum îl alintau prietenii, era considerat un Zorro datorită rolului din „Muschetarul român”. A fost unul dintre cei mai îndrăgiți actori români, de aceea era foarte curtat de regizorii vremii.

Actorul nu a uitat niciodată de rădăcinile sale. În 1990 a fost actorul principal în pelicula „Moara”, filmată de studioul Telefilm-Chișinău. Iar zece ani mai târziu a jucat în spectacolul „Tata” pe scena teatrului național din Chișinău. Talentul său a fost moștenit și de fiul Alexandru Darie, care în 2002 a devenit directorul prestigiosului Teatru Bulandra din București, iar în 2006 a fost ales președinte al Uniunii Teatrelor din Europa cu sediul la Paris.

The famous movie, theatre and television actor Iurie Darie was born in 1929 in the village of Vadul Rașcov, on the River Dniester, which was part of Romania at the time. He played memorable roles in over 40 movies, and he was an actor with the Comedy Theatre in Bucharest where he played with great actors such as: Gheorghe Dinică, Mircea Albulescu, Dem Rădulescu, Sanda Toma, Stela Popescu, etc. Iurie, as his friends called him, was seen as a “Zorro” due to his role in “Muschetarul român” (The Romanian Musketeer). He was one of the most beloved Romanian actors, which is why he was courted by many of the directors of the time.

But he never forgot his roots. In 1990 he was the leading actor in “Moara” (The Mill), which was produced in the Telefilm-Chișinău Studio. Ten years later he performed in the show “Tata” on the stage of Chișinău National Theatre. His talent was inherited by his son, Alexandru Darie, who, in 2002, became the director of the famous Bulandra Theatre in Bucharest, and in 2006 was elected the president of the Union of European Theatres, headquartered in Paris.



◆ BARZA ALBĂ ◆

FONDAT 1944

*We are
waiting
for you ...*



S.A. "Barza Albă", MD-3101, or. Bălți, str. Victoriei 49, +373 67 38 11 83; tel/fax +373 231 30285
www.barzaalba.md, www.facebook.com/BarzaAlba.SA, www.instagram.com/barza_alba/, email: sales@barzaalba.md



TEXT: ALEXANDRU LEBEDEV

Destinații de schiat la câteva ore de Chișinău

SKI DESTINATIONS WITHIN A FEW HOURS FROM CHIȘINĂU

Ce poate fi mai captivant decât o vacanță la munte în plină iarnă? Deși nu avem munți și nici pârtii de schi în Moldova, cu avionul putem ajunge la stațiunile montane tot atât de repede cât am face cu mașina până la bune. Cu Air Moldova, cele mai populare domenii de schiat din Europa sunt la 2-3 ore de Chișinău. Sute de stațiuni îți stau la dispoziție, așa că e rost să te gândești măcar la o escapadă de weekend. Noi ți-am pregătit o listă de opțiuni de schiat în vecinătatea aeroporturilor, dar nu e neapărat să te limitezi doar la sfaturile noastre. Până una-alta, amintește-ți unde ai depozitat schiurile și clăparii, pentru că ți le luăm gratis la bord până la sfârșitul lunii martie.

Iar dacă nu ai mai schiat până acum, e timpul să profiți de zăpada din această iarnă. Schiatul este o experiență unică, te vei convinge.

Așteptăm fotografiile voastre de la munte pe Instagram, folosind hashtagul #airmoldova. Distracție plăcută!

What is more exciting than a holiday in the mountains in mid-winter? We may not have mountains or ski slopes in Moldova, but, by plane, travelling to mountain resorts takes no more time than you need to reach your grandparents' village by car. With Air Moldova, Europe's most popular ski regions are only 2-3 hours away from Chișinău. Hundreds of resorts are available to you, so you should consider at least a short weekend trip. We have prepared a list of ski options for you which are close to airports, but feel free to expand your choice beyond our suggestions. Please remember to bring your skis and ski boots. We offer free allowance on board until the end of March.

And if you have never skied before, maybe it is time to take advantage of this winter's snow. Skiing is a unique experience, you will see. We can't wait to see your photos from the mountains on Instagram. Please use the hashtag #airmoldova. Have a good time!

Barcelona

O fi Barcelona un oraș spectaculos și cu atmosferă de Gaudi, dar poate fi oricând și o destinație pentru iubitorii sporturilor de iarnă. Cele mai apropiate stațiuni montane - La Molina, Masella și Port del Comte sunt la două ore de mers cu mașina sau cu trenul. Tot din Barcelona puteți face un drum de trei ore cu autobuzul până la cea mai mare pistă de schi din Munții Pirieni, în stațiunea Grandvalira, din Andorra. În vecinătate este și stațiunea Vallnord.

Air Moldova zboară spre Barcelona în fiecare marți și vineri. Există și un parteneriat cu Căile Ferate din Spania (Renfe) care vă oferă o călătorie gratuită cu trenul spre cele mai importante stațiuni feroviare. Toate detaliile se găsesc pe site-ul companiei noastre.

Barcelona may be an amazing city, with Gaudi buildings but, at the same time, it can always be a destination for winter sports aficionados. Its closest mountain resorts - La Molina, Masella, and Port



del Comte - are two hours away by car or by train. From Barcelona, you can also travel by bus to the largest ski slope in the Pyrenees Mountains (the resort of Grandvalira, in Andorra) in three hours. The resort of Vallnord is in the same area.

Air Moldova flies to Barcelona each Tuesday and Friday. We have a partnership with the Spanish railway operator (Renfe) which offers a free train ride/person to the main resorts. Please find all the details on our company's website.



București

Cea mai apropiată stațiune de București este Sinaia - la două ore de mers cu trenul sau chiar mai puțin dacă închiriați o mașină. Domeniul schiabil Sinaia este alcătuit din 4 pârtii ușoare, 8 pârtii medii și 3 pârtii dificile, însumând aproape 17 km schiabili. Pârțiile sunt deschise în funcție de grosimea stratului de zăpadă, dar și de condițiile meteo. De aceea, cel mai indicat este să vă informați înainte de a merge la schi în Sinaia. De acolo, la o oră de mers cu mașina se află Poiana Brașov, cea mai populară stațiune montană din România.

Air Moldova zboară la București în fiecare luni, miercuri și vineri.

The closest ski resort to Bucharest is Sinaia - two hours by train or even less than that, if you hire a car. Sinaia ski area comprises 4 easy slopes, 8 intermediate slopes and 3 expert slopes, totalling almost 17 km in length. The slopes are open depending on the snow depth and the weather conditions. Therefore, it is highly recommended to obtain such information before travelling to Sinaia for ski. From there, within one hour by car, there is Poiana Brașov, the most popular mountain resort in Romania.
Air Moldova flies to Bucharest each Monday, Wednesday, and Friday.

Geneva

Geneva este cea mai nouă destinație Air Moldova, de unde aveți acces cu trenul sau mașina către Mont Blanc, cel mai înalt vârf din Europa. Însă veți mai găsi multe alte stațiuni de schi din Alpii elvețieni. Cele mai aproape de aeroport sunt stațiunile Le Grand Bornand (2100m) și La Clusaz (2.400m).

Air Moldova zboară la Geneva în fiecare luni și vineri. Prețul biletelor începe de la 79 de euro într-o direcție.

Geneva is the newest destination with Air Moldova, and a place that offers rail and road access to Mont Blanc, the highest mountain peak in Europe. But you will find many other ski resorts in the Swiss Alps. The closest to the airport are the resorts of Le Grand Bornand (2,100 m) and La Clusaz (2,400 m).

Air Moldova flies to Geneva each Monday and Friday. The price of one-way tickets starts from EUR 79.



Torino

Aeroportul de Torino este ca o poartă internațională de acces către cele mai multe stațiuni de schi din Alpii italieni. Cea mai extinsă zonă de schi poartă denumirea Milky Way și a găzduit Jocurile Olimpice de Iarnă din 2006. Numeroasele pârtii din pitoreasca regiune Piemont traversează frontiera dintre Franța și Italia. Milky Way cuprinde cinci stațiuni pe teritoriul Italiei și una în Franța: Sestriere, Sauze d'Oulx, Sansicario, Cesana, Claviere și, respectiv, Montgenèvre.

Air Moldova zboară la Torino miercuri și duminică, la ora 13:50.

Aeroportul de Torino is like an international access gate to the most ski resorts in the Italian Alps. The largest ski area is called Milky Way and was home to the Winter Olympic Games of 2006. The many pistes of the scenic region of Piedmont cross the border between France and Italy. Milky Way includes five resorts in Italy and one in France: Sestriere, Sauze d'Oulx, Sansicario, Cesana, Claviere (Italy), and Montgenèvre (France).

Air Moldova flies to Turin each Wednesday and Sunday at 1:50 p.m.

Verona

De la pista aeroportului din Verona și până la pârtiile stațiunii de lângă Bosco Chiesanuova este doar o oră de mers cu mașina. Sunt șapte pârtii de schi în total, iar cea mai înaltă are 1.810 metri. Panta cu lungimea de 5 kilometri poate fi un mic paradis pentru iubitorii de snowboarding. Mai ales că trei sferturi din pârtie este pentru amatori.

Air Moldova zboară în Verona de 5 ori pe săptămână – luni, miercuri, joi, sâmbătă și duminică.

It takes just one hour by road from Verona airport to the ski runs of the resort near Bosco Chiesanuova. There are seven ski runs in total, the highest of which has an elevation of 1,810 m. The 5 km-long slope can be a little paradise for snowboarders. This is especially because three quarters of the slope is for non-professionals.

Air Moldova flies to Verona 5 times per week – Monday, Wednesday, Thursday, Saturday, and Sunday.



Veneția

Pe o rază de până la 3 ore de mers cu mașina, veți găsi aproape 140 de stațiuni de schi. De la aeroportul venețian Marco Polo, în afară de stațiunile italiene, mai există acces către pârtii de schi din Austria, Croația, Elveția, Slovacia și Slovenia. Cele mai apropiate stațiuni sunt la distanțe de 45 de minute (Dolomiti Superski) și 60 de minute (Nevegal).

Air Moldova zboară la Veneția în fiecare luni, joi și sâmbătă.

Within 3-hour road distance from the city you will find almost 140 ski resorts. From the Marco Polo airport of Venice, you have access not only to the Italian resorts, but also to ski slopes in Austria, Croatia, Switzerland, Slovakia, and Slovenia. The closest resorts are within 45 minutes (Dolomiti Superski) and 60 minutes (Nevegal).

Air Moldova flies to Venice each Monday, Thursday, and Saturday.

Viena

Situată în coasta estică a Alpilor, din Viena poți admira într-o zi senină vârful Schneeberg – cel mai estic vârf de peste 2000 m. Există o pârtie de schi chiar în oraș. Cel mai accesibil ski resort – Semmering – se află la aproximativ o oră de capitală. Austria nu are nevoie de nicio prezentare când vine vorba de schiat. Acest gen de sport este inclus chiar și în programa școlară.

Air Moldova zboară la Viena luni și vineri. De aici puteți călători gratuit cu trenul până în Linz, Salzburg, Innsbruck, Bregenz, Graz, Klagenfurt sau St. Polten, datorită parteneriatului dintre Air Moldova și ÖBB – căile ferate austriece.

Located on the Eastern flank of the Alps, Vienna is the place from where you can admire the Schneeberg Peak on a clear-sky day. It is the easternmost peak of over 2,000 metres. There is a ski slope right in the city. The most accessible ski



BAGAJ DE SCHI GRATUIT

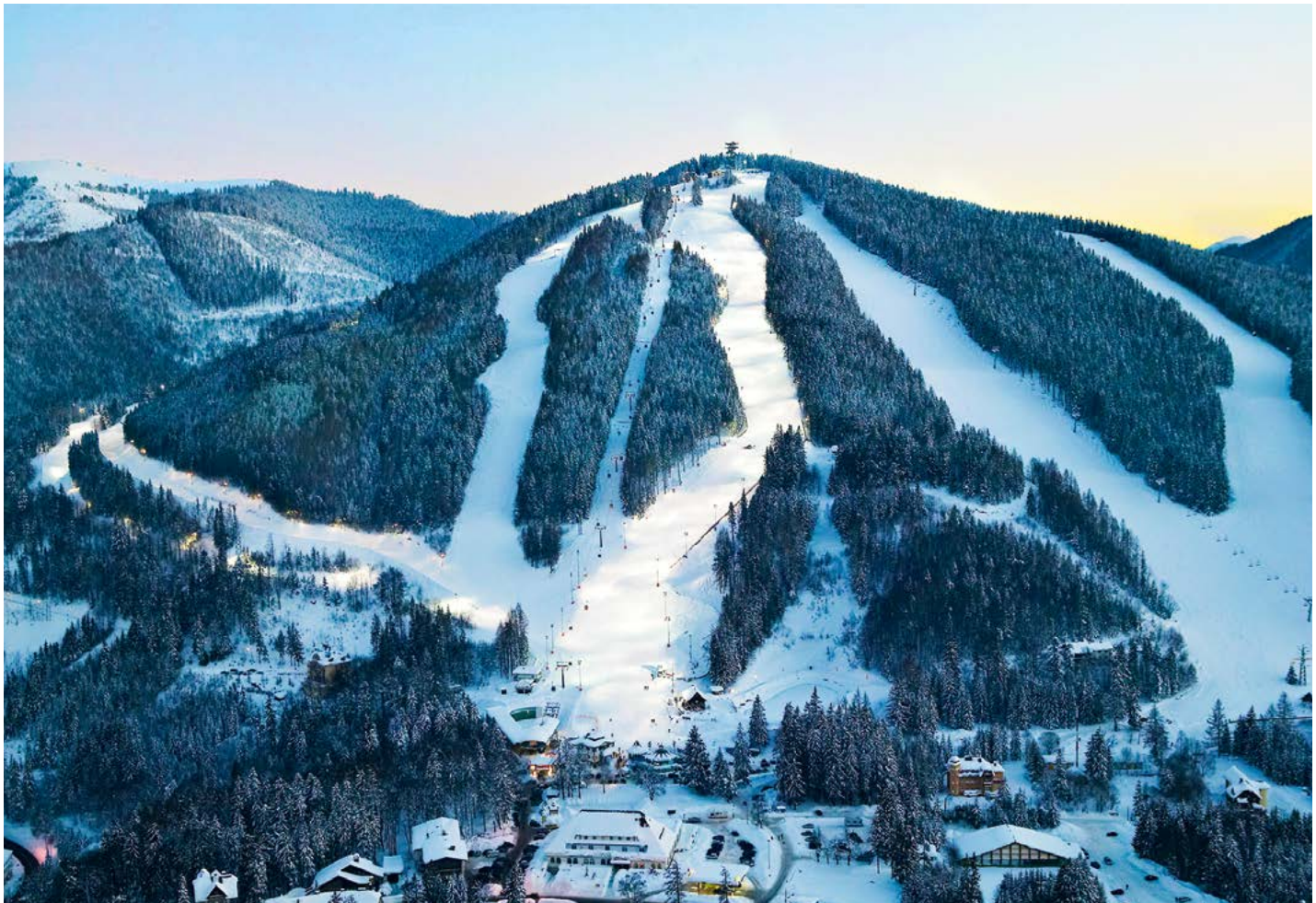
1 decembrie 2017 – 25 martie 2018

✕ București:	✕ Poiana Brașov, Sinaia
✕ Barcelona:	✕ Andorra, La Masella
✕ Geneva:	✕ Zermatt, Leukerbad
✕ Milano:	✕ Courmayeur, Livigno
✕ Torino:	✕ Sestriere, Sauze d'Oulx
✕ Veneția:	✕ Selva Gardena, Cavalese
✕ Viena:	✕ Semmering, Annaberg
✕ Verona:	✕ Bosco Chiesanuova

resort – Semmering – is within an hour from the capital. It goes without saying that Austria in winter is synonymous with skiing. This sport is even included in the school curriculum.

Air Moldova flies to Vienna each

Monday and Friday. From there you can travel by train to Linz, Salzburg, Innsbruck, Bregenz, Graz, Klagenfurt, or St. Polten, free of charge, due to the partnership between Air Moldova and ÖBB, the Austrian railway operator.



Milano

Capitala de Nord a Italiei este populară pentru escapadele de schiat și snowboarding de la sfârșit de săptămână. Milano este situat chiar la baza Alpilor. Există stațiuni montane și la o oră de oraș, dar cu mic efort în plus puteți ajunge la unele din cele mai bune stațiuni de schi din regiune: Courmayeur, Livigno (popular printre tineri), Bormio, Belluno, Madonna di Campiglio, Foppolo, Bremba și Carona. **Air Moldova zboară la Milano marți, joi, sâmbătă și duminică.**

Capitala de Nord a Italiei este populară pentru escapadele de schiat și snowboarding de la sfârșit de săptămână. Milano este situat chiar la baza Alpilor. Există stațiuni montane și la o oră de oraș, dar cu mic efort în plus puteți ajunge la unele din cele mai bune stațiuni de schi din regiune: Courmayeur, Livigno (popular printre tineri), Bormio, Belluno, Madonna di Campiglio, Foppolo, Bremba și Carona. **Air Moldova zboară la Milano marți, joi, sâmbătă și duminică.**



Dubai

Cea mai extravagantă destinație de schiat este fără îndoială Dubaiul. În cel mai mare mall din lume, arabii au construit o zonă de schiat artificială de 22.500 de metri pătrați. Muntele de 85 de metri înălțime și o pistă black diamond de 400 de metri lungime sunt deja arhicunoscute în toată lumea.

Air Moldova zboară în Dubai în fiecare luni și joi.

No doubt, the most extravagant ski destination is Dubai. The largest mall in the world includes a 22,500 square meters artificial ski area. The 85 m high mountain and a 400 m black diamond slope are already well known around the world.

Air Moldova flies to Dubai each Monday and Thursday.

**CONSTANTIN MIHALACHI**

Fondator și editor-șef la cel mai nou portal despre mașini din Moldova.
Founder and editor-in-chief of the newest car portal in Moldova.
www.autoblog.md



Rateuri celebre din industria auto

FAMOUS AUTOMOTIVE FIASCOS

În această ediție, am decis să ne abatem puțin de la menirea acestei rubrici, iar în loc de noutăți din lumea auto să vă oferim o porție de rateuri din această industrie. Pentru că, veți vedea, nici titanii din această breaslă nu fac excepție. În cei peste 100 de ani de producție de mașini, au existat și exemple negative, de mașini foarte prost făcute sau total inadaptate cerințelor pieței. Nicio marcă, oricât de celebră, nu este asigurată împotriva eșecului. Sunt mulți factori care pot influența rateul unui model de automobil. Uneori de vină sunt deciziile proaste luate de managementul companiilor, iar în unele cazuri mașina pur și simplu nu are priză la public. Vă prezentăm, așadar, câteva exemple ce figurează printre cele mai mari eșecuri comerciale.

In this edition, we decided to divert from the purpose of this column a little bit and, instead of automotive news, to offer you a review of the failures in this industry. This is because, as you will see, the giants of the industry are not infallible. During the over 100 years of automotive history, there were negative examples of very bad made cars or cars that were totally unfit for the market. No producer, irrespective of its fame, is safe from failures. There are many factors that can influence the fiasco of a car. Sometimes it is due to the wrong decisions taken by the carmaker's management and other times it is simply because the car is not well received by the public. Find below a few examples of the worst commercial failures.

Alfa Romeo Arna

Produs între 1983 și 1987, modelul Arna reprezintă „oaia neagră” a companiei italiene Alfa Romeo. Explicația este simplă: Arna a fost, de fapt, rezultatul colaborării dintre Alfa Romeo și Nissan. Numai că, dacă se combină stilul italian și calitatea japoneză rezultatul este unul, în timp ce dacă se inversează rolurile... După doar 4 ani și puțin peste 50.000 de exemplare produse, experimentul a luat sfârșit.

Produced between 1983 and 1987, the Arna model is the black sheep of the carmaker Alfa Romeo. The reason is simple. Arna was, in fact, the result of the cooperation between Alfa Romeo and Nissan. However, it is one thing to mix the Italian style with the Japanese quality, and another thing if the roles are reversed. After only 4 years and slightly more than 50,000 units that had been produced, the experiment ended.



DeLorean DMC-12

Vedeta incontestabilă a trilogiei „Back to the Future” a fost prezentată în 1976 drept mașina sport accesibilă a viitorului: motor de 200 CP și un preț de numai 12 mii de dolari. Rezultatul a fost departe de promisiuni: un motor de numai 150 CP, calitate proastă a asamblării, performanțe sub așteptări și un preț dublu. Compania a falimentat în 1982, după numai 8500 de mașini produse.

The indisputable star of the trilogy “Back to the Future” was presented in 1976 as the accessible sports car of the future: a 200 hp engine for a price of just USD 12,000. The result was far from the promise: an only 150 hp engine, low quality assembly, under-expectations performance and a doubled price. The company went bust in 1982, after it had produced only 8,500 cars.

Edsel

Marca Edsel a fost concepută de concernul Ford ca o alternativă interesantă pentru anii '50. Din nefericire, grila cu formă de potcoavă a fost rapid umilită de public, devenind... „scaunul de toaletă”. Între 1958 și 1960, Edsel a propus nu mai puțin de 13 versiuni. După ce a reușit cu dificultate să convingă circa 30.000 de americani să cumpere mașini Edsel, Ford a decis să îngroape definitiv această marcă.

The Edsel trademark was designed by Ford as an interesting alternative during the 50s. Unfortunately, the horseshoe grille was publicly humiliated, being seen as a... “toilet seat”. Between 1958 and 1960, Edsel proposed no less than 13 versions. After it struggled to convince 30,000 Americans to buy Edsel, Ford decided to abandon this trademark.



Opel Sintra

Opel Sintra era o mașină extrem de reușită pentru categoria ei. Din păcate, dorința americanilor de a avea costuri cât mai reduse cu acest model a dus la probleme ținând de calitatea fabricației. Într-un studiu privind satisfacția clienților, Sintra a ieșit pe ultimul loc. În plus, în cadrul testelor de coliziune, volanul lui Sintra pur și simplu s-a rupt. După numai 3 ani, Opel a renunțat la acest model.

Opel Sintra was a very good car for its category. Unfortunately, the carmaker's wish to reduce costs as much as possible led to quality problems. In a client satisfaction study, Sintra hit rock bottom. Moreover its wheel broke during a collision test. After only 3 years, Opel abandoned the model.



Renault 11 TSE

Renault 11 a fost produs în sute de mii de exemplare, iar în 1982 modelul sedan a fost „Mașina Anului” în Europa. Versiunea Renault 11 TSE a fost un mare eșec din punct de vedere electronic. A fost prima mașină de serie cu atenționare vocală, dar a devenit rapid un coșmar. La pornire, vocea de robot atenționa asupra frânei de mână sau asupra nivelului de ulei. Iar după 10 km, te atenționa să oprești mașina și să o duci urgent la service.

Renault 11 was produced in hundreds of thousands of units, and in 1982 the sedan model was the European Car of the Year. The Renault 11 TSE was a big failure, due to its electronic system. It was the first mass-production car with verbal alert, but it soon turned into a nightmare. On starting, the robotic voice would give a handbrake or oil level alert message. After 10 km the driver would get a message to stop the car and take it to a service station immediately.

Talbot Tagora

Dezvoltat inițial ca un proiect Chrysler în Europa, a fost lansat pe piață sub patronajul Peugeot sub denumirea Talbot. Deci un fel de salată americano-franceză, dar fără condimente. Mașina trebuia să fie un concurent pentru Citroen SM. Însă patronii americani, apoi cei francezi, le-au tăiat avântul inginerilor. După mai puțin de 20.000 de exemplare produse, Tagora a devenit o mumie.

Initially developed as a Chrysler project in Europe, it was launched on the market under a Peugeot Talbot brand. It was a French-American mix, but an unsuccessful one. The car was intended to be a competitor of Citroen SM. But the American carmaker, and later the French one, rejected certain features proposed by the design team, deeming them too extravagant. Less than 20,000 units were produced before Tagora became history.





BERNARDAZZI
~ RESIDENCE ~



ACHITARE ÎN RATE

CU DOBINDĂ DE 8% ANUAL **022 846 111**
FARĂ COMISIOANE DE ACORDARE



Birou vânzări: str. V. Părcălab 63, Chișinău, SKYTOWER Business Center



www.brn.md



Ultra Violet
18-3838



Culoarea anului 2018 Tendențe și influențe

THE COLOUR OF 2018. TRENDS AND INFLUENCES

TEXT: IULIANA MĂMĂLIȚĂ
Fashion Blogger
www.iulianam.com

Știați că fiecare an are culoarea lui? Se fac cercetări aprofundate, se ia în calcul starea de spirit a omenirii, provocările pe care aceasta le trăiește și cum încearcă să le facă față. Știm că sună complicat. Dar un institut american anume asta face de aproape două decenii. Anticipează culoarea fiecărui an până la cea mai detaliată nuanță. Este autoritatea internațională în domeniul culorilor. De exemplu, culoarea anului 2017 a fost verdele proaspăt (Greenery). În 2010 a fost turcoaz, iar în anul 2000 – Cerulean.

Did you know that each year has its own colour? The matter is deeply researched, taking into account humanity's state of mind, the challenges it experiences and how it tries to deal with them. We know it sounds complicated. But this is exactly what an American institute has been doing for almost two decades. It anticipates the colour of each year, down to the most detailed shades. It is the international authority in the field of colours. For instance, the colour of 2017 was Greenery, a fresh yellow-green shade. In 2010, it was Turquoise, and in 2000 – Cerulean.



Balenciaga



Gucci



Marni



Roberto Cavalli

Pentru anul 2018, Pantone Color Institute a stabilit culoarea violet aprins. Iar denumirea în engleză – Ultra Violet – parcă evidențiază latura extraterestră și misterioasă a acestei culori.

Același institut scrie că pentru industria fashion, combinația de roșu și albastru care stă la baza violetului aprins, este o nuanță ce poate fi ușor asortată cu un spectru larg de culori. Un purpuri enigmatic ce oferă o alură teatrală atât ținutelor bărbătești cât și celor pentru femei. Cu aur sau alte metale Ultra Violetul devine luxos și țipător, iar cu verde și gri evocă eleganță și naturalețe. În funcție de material, violetul aprins adoptă diferite aparențe. Poate fi intrigant într-o ținută catifelată de seară, dar și

The colour of 2018 was established by Pantone Color Institute to be bright purple. Its official name – Ultra Violet – seems to emphasize the extraterrestrial and mysterious side of this colour.

The same institute notes that, for the fashion industry, the combination of red and blue that forms the base of the bright purple is a shade that can be easily paired with a large range of colours. An enchanting purple that provides a theatrical linkage for both men's and women's styles. Combined with gold or other metallics, Ultra Violet becomes luxurious and dazzling; with greens or greys it evokes natural elegance. Depending on the fabric, the bright purple takes on various appearances. It can be intriguing in



Oscar de la Renta



Atsushi Nakashima



Roland Mouret



J. W. Anderson



surprinzător de modern pentru casual sau ghete. În accesorii, bijuterii și ochelari, Ultra Violet sugerează o îmbinare de pietre prețioase, texturi și florale. Marele case de modă au prins repede firul „violet” și l-au introdus în colecțiile lor.

Stofe fluide sau conservatoare, look-uri psihedelice sau jucăușe, imprimeuri pe care nici nu le visai asortate cu nuanța de violet intens vin cu pași rapizi în garderoba anului 2018. Cei de la Gucci au mizat pe catifea și satin, două tipuri de materiale grele și fițoase, plus această culoare sobră. Iar brandul Marni a optat pe spiritul dinamic al florilor pentru a îmblânzi sobrietatea nuanței violet. Branduri precum Roberto Cavalli sau Oscar de la Renta au dat importanță culorii violet încă din 2017. Rochiile de seară în acest tonuri sunt o prezență spectaculoasă la evenimente de seară și ceremonii.

Diverse tonuri de violet ne așteaptă în anul 2018. Fie că vorbim de cele inspirate de florile de liliac, sau ametist, jad, important e să le asortăm cu gust și în funcție de situație.

Te poți inspira de la fashionistele ce apar la săptămâna modei, un bun prilej de afirmare și etalare a stilului. ✍

a velvet evening outfit but also unexpectedly modern in athleisure or sneakers. In accessories, jewellery and eyewear, the Ultra Violet suggests the complexities of natural gems, textures, and florals.

The big fashion houses have quickly adopted the purple trend into their collections. Fluid or conservative fabrics, psychedelic or playful looks, and patterns that you have never thought to pair with a shade of deep purple are quickly finding their place in the wardrobe, in 2018. Gucci used velvet and satin, two heavy and sophisticated fabrics to combine with this sober colour. And Marni opted for the dynamic spirit of flowers in order to tone down the sobriety of the purple shade.

Brands like Roberto Cavalli and Oscar de la Renta have considered purple since 2017. The evening dresses in purple tones are a spectacular appearance at evening parties and ceremonies.

Various tones of purple await us in 2018. Whether inspired from lilac flowers, amethyst, or jade, it is important that we combine them tastefully and considering the situation.

You can inspire yourself from the fashionistas featuring in the fashion week, which is a good opportunity for affirmation and display of style. ✍





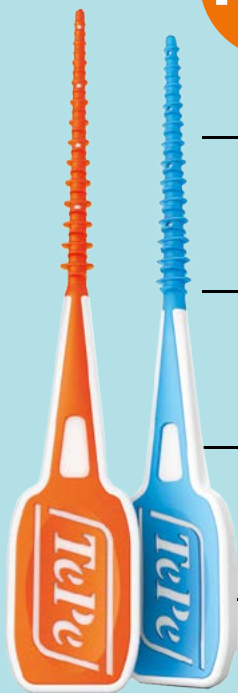
DISTRIBUITOR OFICIAL: SUPER-DENT
str. Columna 171, Chișinău, tel. 022-844-600, 078866661

Ne găsiți în: *Felicia*  *Fourchette* **Nr1**

TePe EasyPick™

Este cea mai ușoară și eficientă
cale de igienizare interdentară lăsând
gura proaspătă și sănătoasă.
Folosiți scobitorile Easy Pick in fiecare zi.
Oricând, oriunde!

Nou!



— Acoperire din silicon

— Perfect pentru gingii

— Flexibil și durabil

— Mâner anti-alunecare

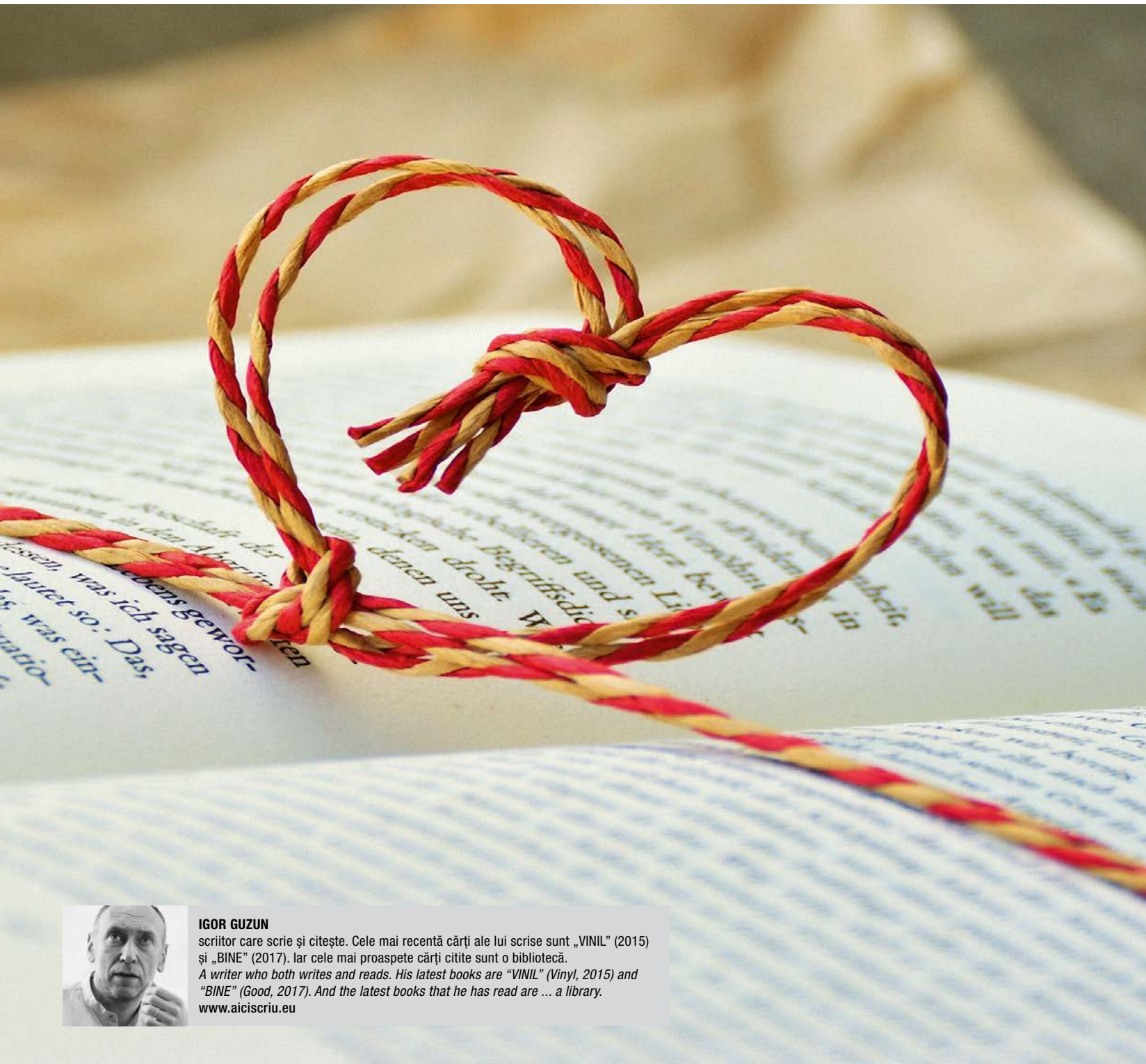
XS/S M/L



**Avem grijă
de zâmbetele
sănătoase**

O sută de motive

ONE HUNDRED REASONS WHY



IGOR GUZUN

scriitor care scrie și citește. Cele mai recentă cărți ale lui scrise sunt „VINIL” (2015) și „BINE” (2017). Iar cele mai proaspete cărți citite sunt o bibliotecă.
A writer who both writes and reads. His latest books are “VINIL” (Vinyl, 2015) and “BINE” (Good, 2017). And the latest books that he has read are ... a library.

www.aiciscriu.eu



Pentru că acesta era cel mai frumos cadou pe vremuri. Sau pentru că mirele și, mai ales, mireasa te-au rugat să vii la nuntă nu cu flori, ci cu acest cadou indicat de ei. Ori pentru că ți-a plăcut atât de mult, încât ai vrut nu-maidecât să împărtășești bucuria cu un prieten sau o prietenă și cum puteai să faci asta mai simplu dacă nu dăruindu-i-o?

O carte. Sau mai multe cărți. Ori chiar o mini-bibliotecă.

Când zbori la înălțimea zborului de pasăre, poți vedea nu doar Suta de Movable, ci și o sută de motive ca să dăruiești o carte.

Așa cum sunt, în apropierea Prutului, o sută de motive care ne încântă privirea cu păduri și izvoare, există o sută de motive ca să dăruiești o carte. Pentru a te înălța în propriii ochi sau în ochii celor apropiați.

Dăruiești o carte pentru că îți place și cartea și ți-i drag omul și vrei s-o împarți cu el la fel cum împărțeați o chiflă într-o recreație demult-demult cu fata sau băiatul care te emoționa.

Dăruiești o carte pentru că, bineînțeles, e mai utilă și chiar mai ieftină decât tabloul scump cu o lebedă pe ape, pe care ai vrut la început să-l cumperi.

Dăruiești o carte pentru că ai două cu același titlu – tu o păstrezi pe cea cu autograf și o dai pe cealaltă, tot cu drag.

Dăruiești o carte pentru că vrei ca omul la care ții să meargă mai departe, să se dezvolte.

Dăruiești o carte pentru că familia ceea are în rest de toate.

Dăruiești o carte pentru că dar din dar se face rai.

Oare în ce carte am citit că un scriitor își imaginează raiul ca pe o imensă bibliotecă.

Probabil că tot într-o carte dăruită.

Because this used to be the most beautiful gift in the old days. Or, because the groom and (especially) the bride have asked you to come to their wedding with the gift they indicated, rather than bring flowers. Or, because you liked it so much that you wanted to immediately share your joy with a friend and what better way to do that than by offering a gift?

A book. Or several books. Or even a mini-library.

When you fly at the height of a bird's flight, you can not only see the "One hundred hills" nature reserve, but also one hundred reasons why you should offer a book as a gift.

Like the one hundred hills near the Prut which offer a beautiful landscape of woods and springs, there are one hundred reasons why you should offer a book as a gift. Because you would like to boost your self-esteem or your image in the eyes of the people who are close to you.

You offer a book because you like both the book and the person with whom you want to share it, in the same way that many years ago you used to share a sandwich with your crush during a break at school.

You offer a book because, of course, it is more useful and even cheaper than the expensive painting depicting a swan on the water that you initially wanted to buy. You offer a book because you have two of them – you keep the one with an autograph and offer the other, with pleasure.

You offer a book because you want the person you care for to go further, to develop themselves.

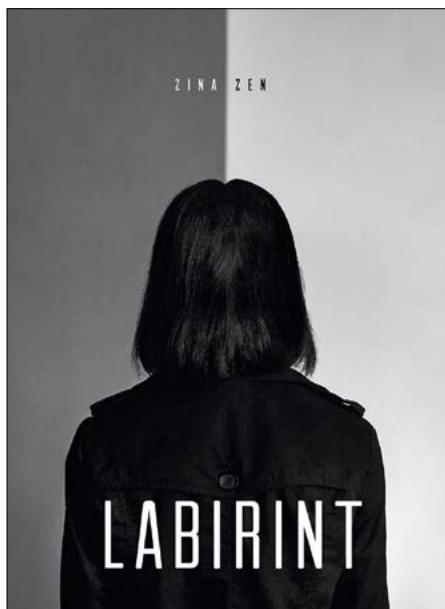
You offer a book because that family already has got all the rest.

You offer a book because a gift opens doors for the one who gives it.

Where did I read that a writer imagines heaven as a huge library?

Probably in a book I have received as a gift.

3 cărți de citit în avion



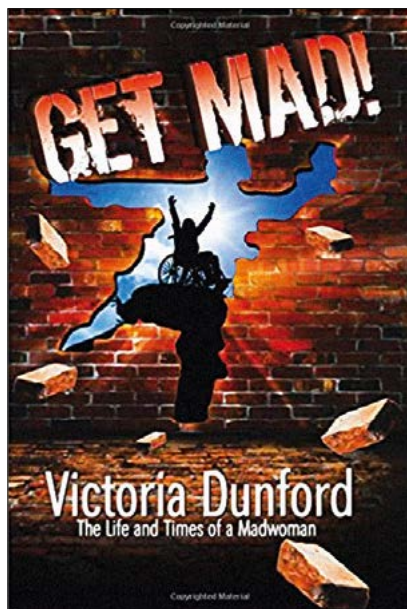
LABIRINT

ZINA ZEN

„Labirint” („Lexon-Prim, 2017) este cea de-a patra carte semnată de scriitoarea cu origini basarabene, stabilită la București și consacrată cu numele Zina Zen.

„Labirint” este o carte de poezie care ne ajută să nu disperăm. Să trăim, măcar între cele două coperte, o viață pe care n-am cunoaște-o, dacă n-am citi. În plus, această carte ne ajută să fim oameni mai buni într-un spațiu geografic și mental în care „oameni buni” este și constatare, și strigăt de ajutor.

Noua carte a Zinei Zen este însoțitoarea potrivită pentru o călătorie. Către o destinație sau către sine. Iar pentru drumețiile mai lungi sunt binevenite precedentele cărți ale autoarei: „Paralele”, scrisă împreună cu Vica Demici (2014), „It's complicated” (2015) și „513” (2016).



GET MAD! THE LIFE AND TIMES OF A MADWOMAN

VICTORIA DUNFORD

„Get MAD!” („Phoenix Publishing”, 2017) este cartea scrisă și trăită de Victoria Dunford, moldoveanca decorată de Regina Marii Britanii.

Cartea Victoriei descrie reușitele, dar și greșelile făcute pe parcurs muncii sale departe și aproape de casă, ca să ajute copiii din Moldova. Victoria Dunford, care este directoarea organizației britanice de caritate MAD-Aid, spune cu această carte că succesul și erorile, doar combinate cu munca și perseverența, pot duce la izbândă. Victoria Dunford a fost decorată, la începutul anului 2017, cu „British Empire Medal”, iar în octombrie a lansat cartea „GET MAD” care, speră autoarea, va fi tradusă și în română. „Iar banii adunați din vânzări ne vor ajuta să continuăm proiectele de caritate ale asociației”, mărturisește Victoria Dunford.



MOARTEA UNEI VEVERIȚE

DUMITRU CRUDU

Poate că, la cei 50 de ani pe care Dumitru Crudu i-a împlinit în noiembrie 2017, cel mai frumos și mai valoros cadou pe care și l-a făcut însuși scriitorul este această carte de povestiri – „Moartea unei veverițe” (2017), apărută la editura „Univers” într-o serie care cuprinde și mari autori ai literaturii universale ca Gabriel García Márquez, Virginia Woolf sau Kurt Vonnegut. În această carte cu 68 de povestiri, triste dar pline de umor, cum remarcă editoarii, „o veveriță moare, iar moartea ei s-ar putea să fie metafora centrală a acestor vremi”. Pentru că și în aceste timpuri, vorba cronicarului, nu sunt vremile sub cârma omului, ci bietul om sub cârma vremii. Bine că sub cârma omului sunt măcar cărțile pe care le citim și le recitim cu drag ca să nu mai fim de acum încolo sub vremi.



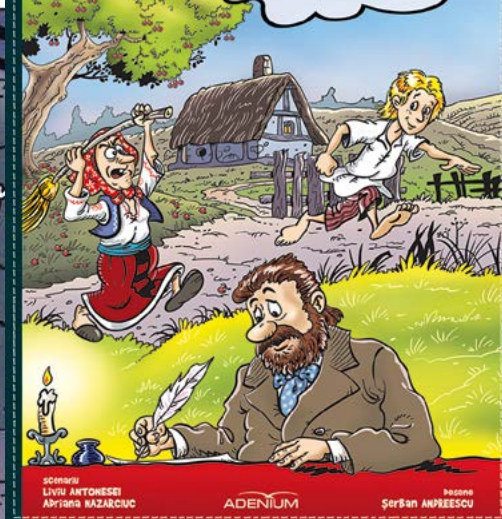
KVINT
since 1897

Tiraspol Winery & Distillery "KVINT"
38 Lenin St., Tiraspol, MD-3300, Republic of Moldova
Phone: +373 533 9 61 70; fax: +373 533 9 61 25
E-mail: info@kvint.md;
www.kvint.md

prostia omenească

AMINTIRI
din
COPILĂRIE
POVESTIRI

album de benzi desenate
adaptare după Ion CREANGĂ



scenariu
LIVIU ANTONESCU
ARIANA NAZĂRUC

ADENIUM

desene
SERBAN ANDESICU

A FOST ODATĂ UN OM SIMPLU, CARE LOCUIA ÎMPREUNĂ CU NEVASTA ȘI CU SOACRA. NICI UNA DINTRE ACESTEA, ÎNSĂ, NU FUSESE ÎNZESTRĂTĂ CU PREA MULTĂ ÎNTELEPCIUNE. CA DE OBICEI, OMUL PLECA DE ACASĂ CU DIVERSE TREBURI.

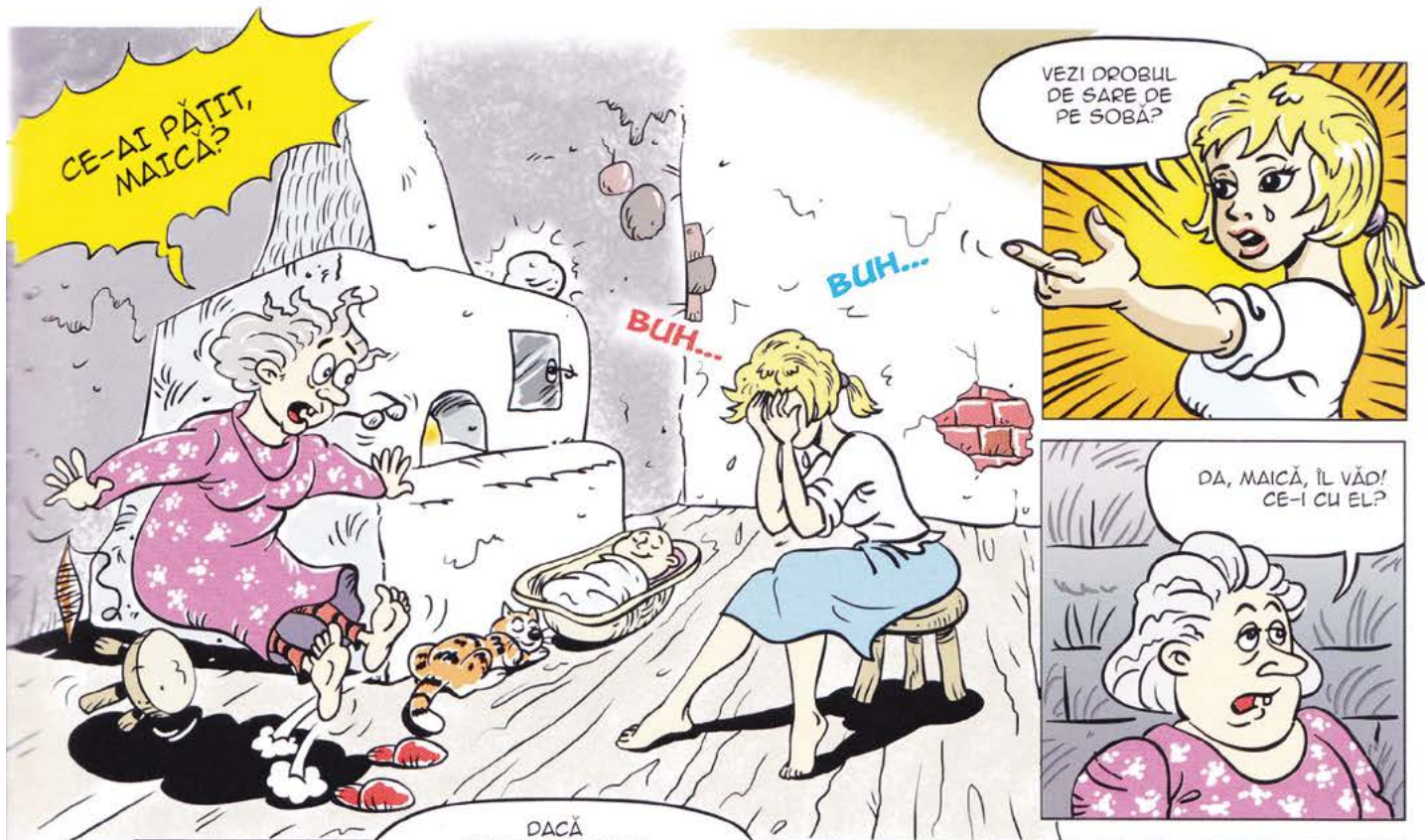
NEVASTA LUI RĂMASE ACASĂ SĂ SE OCUPE DE PRINȚUL LOR. L-A SCĂLDAT, L-A ÎNFĂȘAT, I-A DAT SĂ MÂNÂNCE ȘI L-A CULCAT ÎN ALBIE, LĂNGĂ SOBĂ.



SE AȘEAZĂ SĂ-L PRIVEASCĂ ȘI DEODATĂ...



BIATA FEMEIE ÎȘI JELEA DE ZOR ODORAȘUL.



VEZI DROBUL DE SARE DE PE SOBĂ?

DA, MAICĂ, ÎL VĂD! CE-I CU EL?

AI DREPTATE, FATA MAMEI! SE VEDE CĂ I S-AU SFÂRSIT ZILELE MICUȚULUI...

POC!

DACĂ PISICA VA URCA PE HORN, ÎL VA DA DREPT ÎN CAPUL COPILASULUI! AOLEU!

...CÂND BĂRBATUL SE ÎNTOARSE ACASĂ...

AOLEU, AOLEU!

CE ESTE, NEVĂSTĂ? MAMĂ, CE-AȚI PĂITIT?!

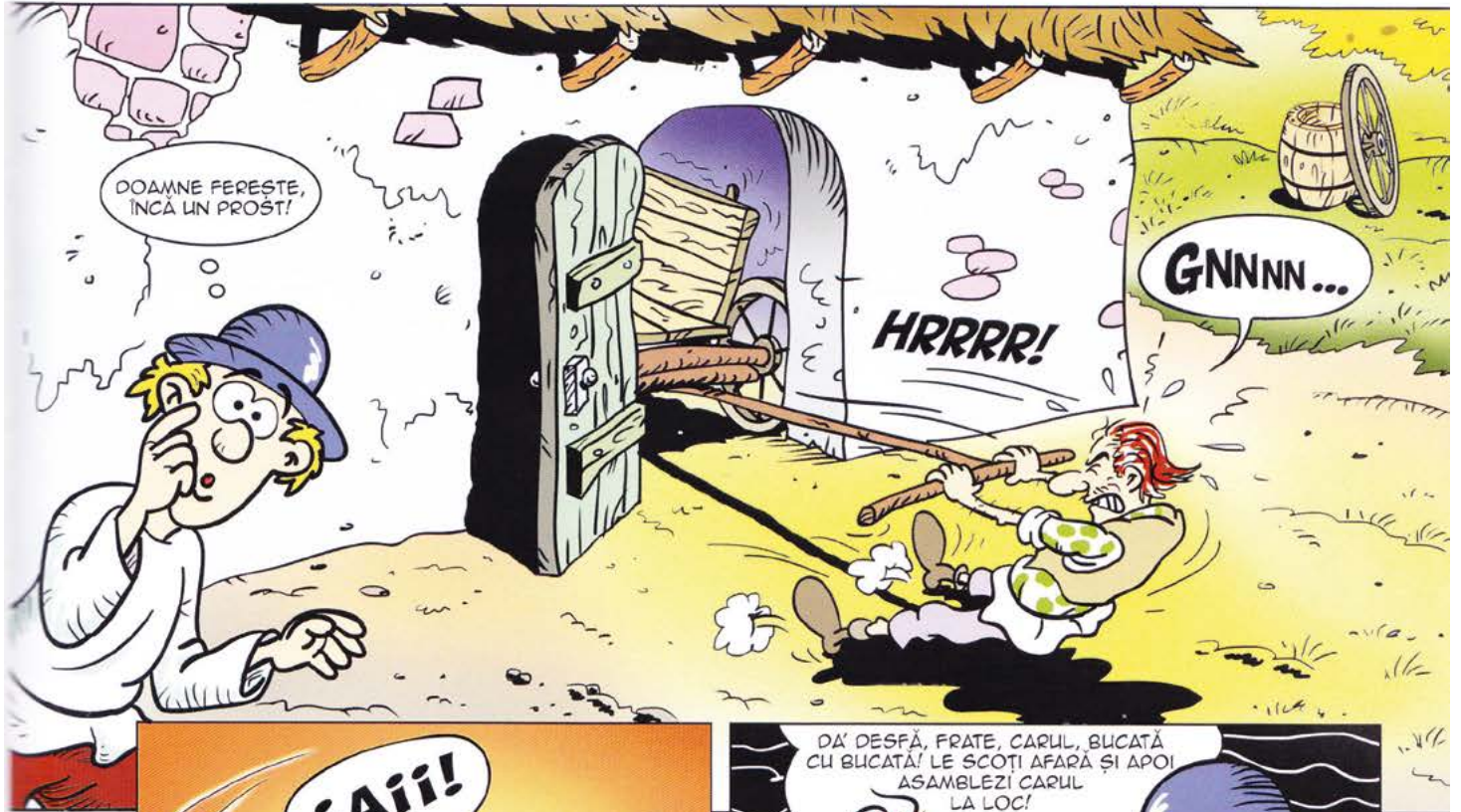
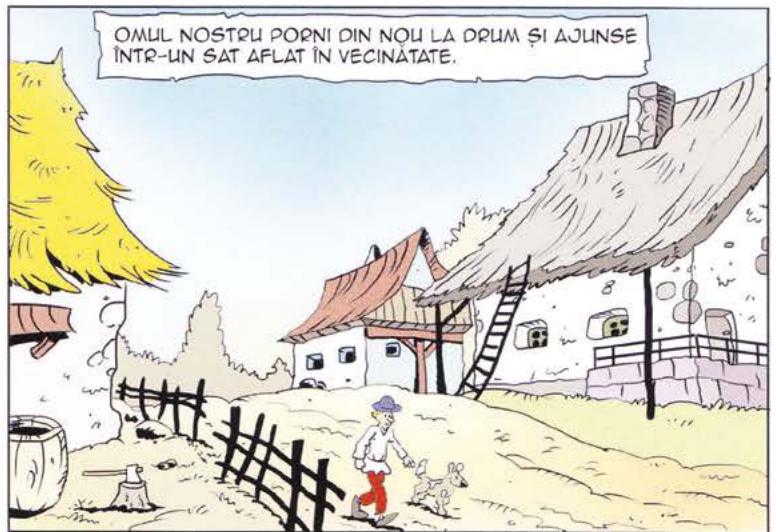
COPILASUL NOSTRU! E ÎN PERICOL! DROBUL DE SARE DE PE CLUPȚOR ÎL VA UCIDE CÂND SE VA URCA PISICA ACOLO!

DOAMNE, CÂTA PROSTIE! MĂ DUC ÎN LUMEA MEA, SĂ VĂD DE VOI DESCOPERI PROȘTI MAI MARI DECÂT VOI!

BANG!

PLECĂ BIETUL OM UNDE VĂZU CU OCHII, DAR CE-I FU DAT SĂ
ÎNȚĂLNEASCĂ ÎN CALE ÎL LIMI PESTE MĂSURĂ...





FOARTE MULTUMESC, FRĂȚIOARE! TARE BINE M-AI ÎNVĂȚAT! CÂT PE-ACI SĂ DĂRĂM BUNĂȚATE DE CASĂ DIN PRICINA CARULUI!



ȚĂRANUL NOSTRU ERA TOT MAI LUMIT DE NĂȚĂRII ÎNTĂLNII ÎN CALE. MERSE MAI DEPARTE ȘI, LA O ALTĂ CASĂ, ALTĂ NĂZDRĂVĂNIE ÎI FU DAT SĂ VADĂ...



DOAMNE, ALT IDIOT? DA-I PLINĂ OARE LUMEA NUMAI DE EI!?!?



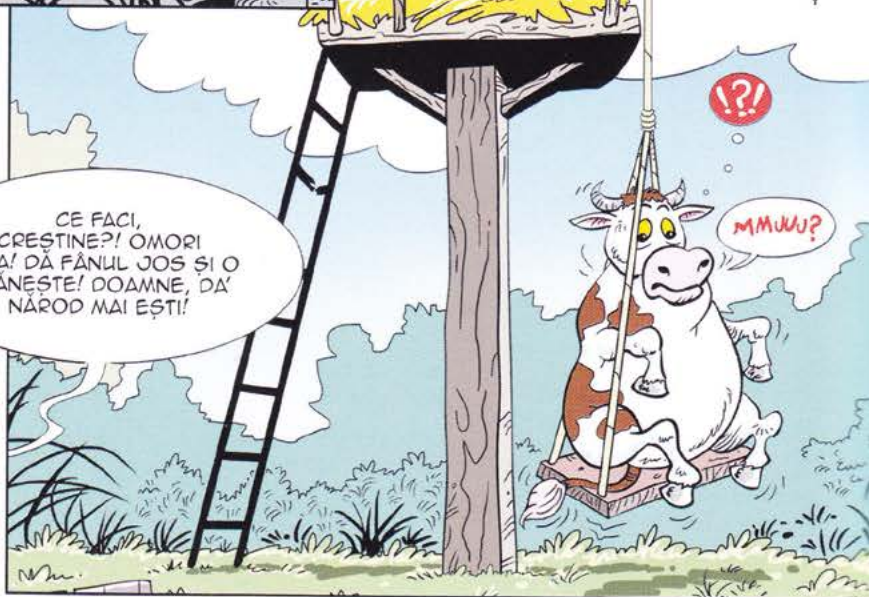
PUNE, BAOE, NUCILE ÎNTR-UN OBOROC ȘI LE VEI SUI ÎN POD!

DA, MARE DREPTATE AI.

PLECĂ ȚĂRANUL MAI DEPARTE ȘI AVU PARTE DE ALTĂ ÎNȚĂPLARE SUCITĂ.



CE FACI, CRESTINE?! OMORI VACA! DĂ FÂNUL JOS ȘI O HRĂNEȘTE! DOAMNE, DĂ' NĂROD MAI EȘTI!



IA STAI, BRE, OLEACĂ! VĂD CĂ
MULȚI TONTI SUNT PE LUMEA ASTA...
MAI CU DUH SUNT SOȚIA ȘI SOACRA MEA
DECĂT CEI PE CARE I-AM ÎNTĂLNIT ÎN
CĂLĂTORIA MEA...



SOȚIA ABIA ÎL AȘTEPTA.



ÎARĂ EU AM ÎNCĂLECAT
PE-O SA ȘI V-AM SPUS
POVEȘTEA ASA. ȘI AM
SCRIS O MINCIUNĂ GO-
GONATĂ, SĂ RĂMÂNĂ
LUMEA LATĂ...

HA, HA, HA!



TA-TAAA

Achitarea bagajului și a locului preferat în avion

Compania aeriană Air Moldova pune la dispoziția tuturor pasagerilor oportunitatea procurării din timp a bagajului și a locului preferat în avion. Astfel, atât la procurarea biletelor online, pe site-ul www.airmoldova.md, cât și separat, după ce au fost deja procurate biletele, toți pasagerii vor avea posibilitatea achitării bagajului și a locului preferat în avion. Pașii necesari pe care îi va urma pasagerul sunt:

1. Opțiunea poate fi selectată în „Serviciile on-line”/Verificarea sau modificarea rezervării.
2. Pasagerul va fi solicitat să indice codul rezervării și familia.
3. Pe pagina cu detaliile zborului va accesa butonul roșu „Add BAG and book a SEAT”.
4. Pasagerul va selecta bagajul din listă.
5. Pe pagina de plată pasagerul are opțiunea de a achita bagajul cu cardul sau numerar.
6. După achitarea reușită, pasagerul va primi prin e-mail o chitanță de confirmare E-Receipt. ✍

The screenshot displays the Air Moldova website interface. At the top, there are social media icons (Facebook, Twitter), language options (RU, RO, EN), and utility links for 'Propuneri și reclamații' and 'e-Voucher'. The main navigation bar includes the Air Moldova logo, a search bar, and icons for 'Harta zborurilor', 'Orar de zbor', 'Notificare prin SMS', 'Companie', and 'Contacto'. A callcenter number '(+373 22) 830-830' is prominently displayed. Below the navigation bar, a horizontal menu lists 'Cumpara bilet', 'Manage booking', 'Servicii online', 'Oferte speciale', 'Programe de loialitate', 'Informație', and 'Web Check-In'. The 'Servicii online' section is active, showing six service cards: 'Verificarea rezervării', 'Rezervare', 'Orar on-line', 'Notificare prin SMS despre slatulul rutei', 'Web Check-in', and 'Rezervări biletului online și achitați în numerar'.



Gift e-Voucher

Compania aeriană Air Moldova îți oferă acum variante personalizate pentru a dăruii un cadou persoanei dragi. Gift e-Voucher poate fi surpriza perfectă pentru orice ocazie, prin care daruiești celor dragi libertatea de a-și alege singuri destinația pentru o călătorie minunată împreună cu Air Moldova. Dacă dorești să îmbogățești viața prietenilor și a membrilor familiei Dvs, nu există un cadou mai potrivit decât un Air Moldova Gift e-Voucher. Disponibile în valoare de până la 1000 euro, voucher-ele pot fi utilizate pentru toate zborurile operate de Air Moldova.

Cum funcționează?

Gift e-Voucher este o experiență de shopping oferită de tine. Fiecărui voucher i se atribuie un cod separat alături de numele beneficiarului, care va identifica acest certificat-cadou în momentul utilizării lui. Tot aici, mai jos, sunt indicați termenii și condițiile de utilizare, valoarea voucher-ului, data emiterii, precum și termenul de valabilitate al acestuia.

Plata va fi efectuată pe site în pași simpli consecutivi:

1. Se va selecta imaginea preferată, se va introduce textul de felicitare, datele personale ale pasagerului și cumpărătorului.
2. Se vizualizează opțiunea Voucher Preview.
3. Acceptând „Terms and Conditions” se recurge la efectuarea plății.
4. După ce a fost efectuată plata, Voucher-ul cu cod în format PDF va fi expediat la adresa de e-mail indicată. În momentul utilizării propriu-zise, pasagerul va introduce codul în câmpul e-Voucher și va obține reducere la bilet conform sumei din e-Voucher. ✍

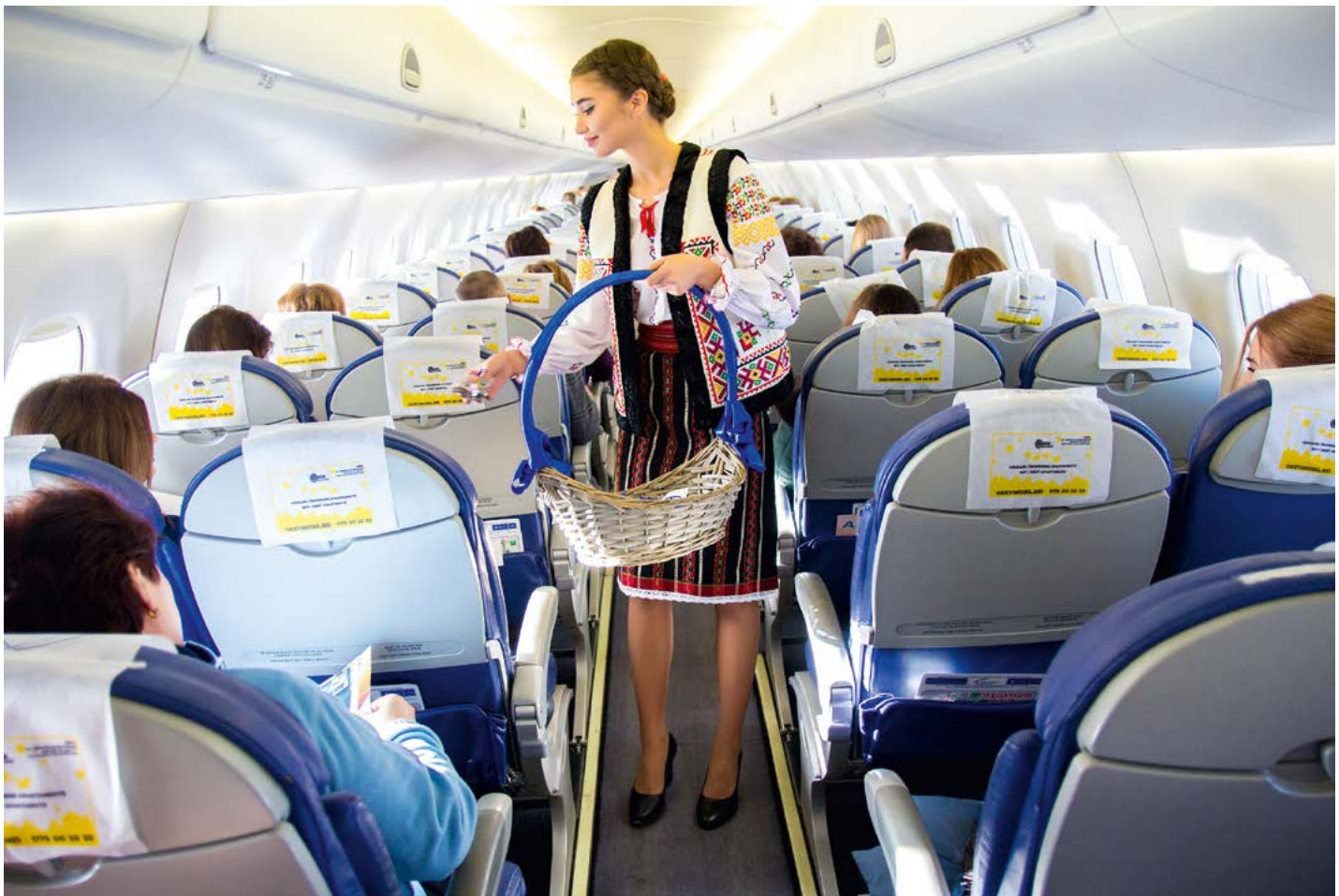
Air Moldova airline offers now personalized variants to give a gift to the dear person. Gift e-Voucher can be a perfect surprise for any occasion, by which you give the dear ones the freedom to choose themselves the destination for a wonderful trip with Air Moldova. If you want to enrich the lives of your friends and your family members, there is no better gift than an Air Moldova Gift e-Voucher. Being available in the amount of up to 1000 Euro, vouchers can be used for all flights operated by Air Moldova.

How does it work?

Gift e-Voucher is a shopping experience offered by you. Each voucher is given a separate code along with the beneficiary name that will identify this gift-certificate when using it. Here below the terms and conditions of use, the voucher amount, date of issue and its validity period are indicated as well.

Payment will be made on the website by simple successive steps:

1. It will be chosen the preferred image, it will be introduced the congratulation text, passenger's and purchaser' personal data.
2. The Voucher preview option is visualized.
3. After accepting the „Terms and Conditions” follows the payment.
4. After the payment was made, Voucher with the code in PDF format will be sent to the indicated e-mail address. When actually is used, the passenger will enter the code in the space for e-Voucher and will get discount for the ticket according to the amount of e-Voucher. ✍



Cum să devii membru Air Moldova Club

Înscrierea în programul Air Moldova Club este gratuită. Membru al programului poate deveni orice persoană fizică care a împlinit 12 ani și/sau orice persoană juridică.

Orice pasager, care dorește să devină Membru al programului Air Moldova Club trebuie să se înregistreze în program. După înregistrare se va obține un număr de Membru al clubului, care trebuie menționat de fiecare dată când se procură un bilet pe numele acestuia sau când are loc procedura de înregistrare la zbor (check-in). După efectuarea zborului, milele aferente se vor cumula în contul Membrului. În cazul în care s-a omis introducerea numărului la procurare/check-in, se recomandă păstrarea biletelor de călătorie și/sau tichetelor de îmbarcare. În baza acestora, membrul va avea posibilitatea să includă Credit-milele lipsă, pentru zborurile efectuate în ultimele 6 luni, accesând on-line profilul personal. După înregistrarea online în program, compania Air Moldova oferă Membrului un cadou de bun venit – 150 Bonus Mile. La înregistrarea efectuată în oficiu nu se oferă Bonus Mile.

Va atragem atenția, că după înregistrarea Air Moldova Club, aveți posibilitatea de a include în contul Dvs. toate zborurile efectuate cu compania noastră pentru ultimele 12 luni. Credit milele acumulate sunt valabile timp de 24 luni calendaristice din momentul îndeplinirii ultimului zbor.

După efectuarea a 4 zboruri din momentul înregistrării în program, se va emite un card de plastic pe numele Membrului. Pasagerul va fi anunțat la telefon sau prin e-mail despre faptul când și unde va putea ridica cardul.

Centrul de deservire al Air Moldova Club poate exclude din program orice Membru care nu respectă Termenele și Condițiile programului.

În cazul încheierii calității de Membru al Air Moldova Club, toate Credit Milele acumulate vor fi automat anulate. ✍



How to become a member of Air Moldova Club

Membership to the Air Moldova Club program is free of charge. Any person aged 12 years old or over, as well as corporations, can become a member.

Every passenger who wants to become a member of Air Moldova Club shall fill in an application form. The application form can be found at Air Moldova offices, its representatives, at sales ticket agencies and on the board of the aircraft.

The application forms already have a number of the future member of Air Moldova Club program. This number shall be kept and presented by its holder every time a ticket is purchased on direct flights of Air Moldova or at the check-in.

When you become an Air Moldova Club Member, Air Moldova shall offer you a welcome gift of 150 Credit Miles.

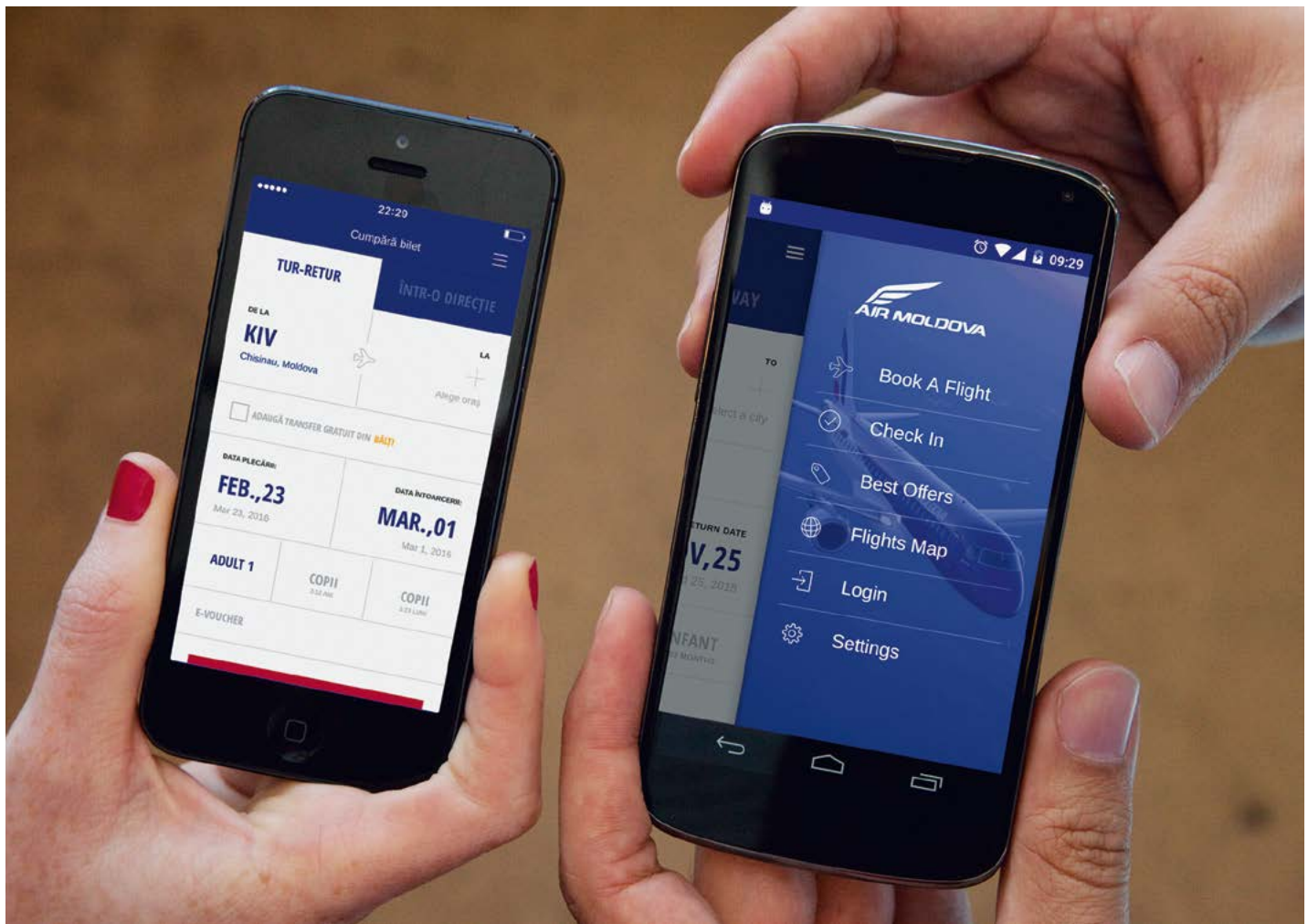
After your first flight since the passenger has registered in the program, you shall receive a membership card. The passenger shall be notified on phone or shall be informed on e-mail when and where he/she can take the card.

Please note that when receiving your plastic card, the passenger can claim miles for flights implemented with Air Moldova for 12 month before the registration in the program. In order to be able to claim these miles the passenger shall provide the information regarding his/her flights by sending us an e-mail on ffp@airmoldova.md or by calling on: +37322576530.

Credit Miles are valid for two calendar years from the date of travel.

The service center of Air Moldova Club can exclude from the program a certain member who doesn't observe the terms and conditions of the program.

In case the passenger is no more a member of the Air Moldova Club program, all the accumulated Credit Miles shall be cancelled. ✍



Air Moldova Mobile App

Fiecare se poate bucura de experiența optimizată de utilizator care facilitează procesul căutării pentru a găsi ușor și a rezerva bilete pentru avion. Pasagerii Air Moldova pot beneficia astfel de toate avantajele serviciilor prestate de companie la doar câteva click-uri pe smartphone. Această aplicație poate fi descărcată pe Google Play sau App Store și este absolut gratuită.

Totodată, din meniul aplicației, pasagerii pot verifica zborurile rezervate pe baza numelui de familie și a codului de rezervare, pot verifica orarul de zbor pe rutele selectate sau orice altă funcție pe care o pot efectua pe site-ul companiei.

Conținutul aplicației prezintă detalii informative despre următoarele servicii: rezervarea și procurarea biletelor de avion, check-in online, alegerea locului preferat în avion, achitarea bagajului online. Plata biletelor se efectuează online, garantându-se securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, pasagerii primesc la adresa de e-mail indicată în cursul rezervării, atât confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății. ✍

Everyone can enjoy the optimized user experience that facilitates the search to easily find and book the air tickets. Thus, Air Moldova passengers can take benefit of the advantageous services provided by the company by doing just a few clicks on smartphone.

This application can be downloaded from Google Play or App Store and is absolutely free.

As well, by the application menu, passengers may check their booked flights on the basis of the surname and booking code, also they can check the flight on the selected routes or other function that may be executed on the company's website.

The application content presents informative details of the following services: booking and purchase of air tickets, check-in online, advanced seat reservation, baggage payment online. Tickets payment is performed online, being guaranteed the data security which has been sent over the mobile network. At the end of the booking process, passengers receive an e-mail confirming their travel and the online electronic ticket issued after payment confirmation. ✍

Online tickets

Compania Air Moldova este lider în Republica Moldova în domeniul comerțului electronic de bilete, fiind printre primele companii aeriene din CSI care a implementat acest serviciu. Rezervarea biletelor online este cea mai ieftină dintre toate alternativele disponibile în prezent. Biletul electronic vă garantează o reducere de cel puțin 10 euro comparativ cu sistemul de rezervări clasice. În plus, ofertele promoționale la biletele de avion sunt valabile doar pentru achizițiile online. Numai așa puteți fi siguri că varianta aleasă de Dvs. este într-adevăr cea mai ieftină dintre toate biletele disponibile. Pentru rezervarea de bilete online, Air Moldova a creat un sistem simplu și intuitiv, disponibil pe pagina de start a site-ului oficial al companiei. Tot de ce aveți nevoie pentru o asemenea operațiune este un dispozitiv cu conexiune la Internet, datele de indentitate, cardul bancar și o adresă de e-mail la care va fi trimis biletul electronic. Economisiți banii și timpul Dvs. respectând următorii pași:

Air Moldova is a leader in electronic air ticket selling – it is one of the first air companies in the CIS to implement this service. Online ticket booking is the cheapest of all existing options. Electronic tickets guarantee a discount of at least 10 euros if compared to traditional booking systems. Besides, promotions for air tickets are valid for online purchases only. It is the only way to ensure that the air ticket you choose is indeed the cheapest of all. For online ticket booking, Air Moldova developed a simple intuitive system that can be accessed from the company's homepage. All you need for such transactions are: a device connected to internet, identity details, a bank card and an email address to which the electronic tickets will be sent. Save time and money by following these steps:

Căutare

Selectați datele principale ale cursei: destinația, perioada, numărul de pasageri și clasa de deservire.

Selectare

Alegeți cursa exactă care vă convine, în funcție de ziua, durata, clasa și tipul zborului.

Pasageri

Introduceți datele dvs. personale.

Achitare

Introduceți datele cardului de credit sau alegeți opțiunea de a achita cu numerar în baza unei facturi.

Bilet

Veți primi biletul electronic pe adresa de e-mail indicată. Printați biletul sau pagina de confirmare. ✍

Search

Select key flight details: destination, period, number of passengers and flight class.

Select

Select the best flight in terms of day, duration, flight class and flight type.

Passengers

Type in your personal details.

Payment

Type in your bank card details or choose the invoice-based cash payment option.

Ticket

Electronic tickets will be sent to the email address you specify. Print out the ticket or confirmation page. ✍





الإتihad
ETIHAD
AIRWAYS

OBB
Bahn wirkt.

AirEuropa

atlasjet
AIRLINES

UTair
АВИАКОМПАНИИ

AEGEAN

AZERBAIJAN
AIRLINES

海南航空
HAINAN AIRLINES

TANDEM
AERO

PARTENERIATE

Air Moldova cooperează cu peste 50 de companii aeriene prin intermediul diferitor tipuri de acorduri – MITA, IET, SPA sau code-share. Aceste acorduri permit clienților Air Moldova să cumpere bilete pentru zboruri de legătură operate de partenerii Air Moldova pentru orice destinație din lume la prețuri atractive. Parteneriatele le oferă pasagerilor Air Moldova posibilitatea să cumpere bilete de avion de la o singură agenție, beneficiind astfel de oferte foarte atractive.

ACORDURI MULTILATERALE INTERLINE/ÎNTRE COMPANII (MITA)

Air Moldova are semnate acorduri MITA cu aproximativ 50 de parteneri interline. Biletele cumpărate la agențiile de bilete ale Air Moldova sunt acceptate de partenerii noștri din toată lumea și invers.

ACORDURI ELECTRONICE INTERLINE (IET)

Air Moldova are semnate acorduri IET cu circa 30 de parteneri interline. Asta înseamnă că biletele electronice cumpărate de la oficiile Air Moldova sunt valabile în bazele de date ale partenerilor și sunt acceptate de toți partenerii interline care operează zboruri în toată lumea și viceversa.

ACORDURI TARIFARE SPECIALE (SPA)

Acordurile Tarifare Speciale le oferă pasagerilor Air Moldova posibilitatea de a călători în toată lumea la prețuri de ofertă foarte atractive, puse la dispoziția Air Moldova de către partenerii săi.

ACORDURI CODE-SHARE

Air Moldova își extinde în permanență rețeaua de zboruri. Unele destinații sunt oferite în cooperare cu partenerii code-share ai Air Moldova. Pe zborurile code-share toți partenerii au acces nelimitat la locurile din avion ale celorlalte companii aeriene din rețea. Astfel de zboruri figurează în sistemul computerizat de rezervări sub un cod unic alocat fiecărui partener code-share.

PARTNERSHIP

Air Moldova cooperates with more than 50 air companies on basis of different types of agreements – MITA, IET, SPA and code-share. These agreements allow Air Moldova customers to purchase air transportation to connecting flights operated by Air Moldova's partners all round the world at attractive price offers. Such partnerships give opportunity to Air Moldova's passengers to purchase air tickets at one agency at very attractive fare offers.

MULTILATERAL INTERLINE AGREEMENTS (MITA)

Air Moldova has MITA agreements with around 50 interline partners. Tickets purchased from Air Moldova ticket offices are accepted by all its interline partners world-wide and vice versa.

ELECTONIC INTERLINE AGREEMENTS (IET)

Air Moldova has IET agreements with around 30 interline partners. That means that electronic tickets purchased from Air Moldova ticket offices are available in own database of its partners and are accepted by all its interline partners world-wide and vice versa.

SPECIAL PRORATE AGREEMENTS (SPA)

Special Prorate Agreements provide unique opportunity to Air Moldova passengers to travel world-wide at very attractive fare offers that are provided to Air Moldova by its partners.

CODE-SHARE AGREEMENTS

Air Moldova is constantly expanding its own route network. Some destinations are offered in cooperation with Air Moldova code-share partners. On code-share flights, all partners have unlimited access to seats of each other flights. Such flights are published in computer reservation systems under each code-share partner's unique code.

Air Moldova Fleet

Air Moldova operează cu patru tipuri de aeronave. Toate avioanele corespund standardelor de securitate ale Asociației Internaționale de Transport Aerian (IATA), a cărei membru activ este din anul 2004. Modernizarea flotei aeriene a permis inaugurarea de noi curse și a dus la creșterea considerabilă a numărului de pasageri și a volumului de mărfuri transportate.

Four types of aircraft are used by Air Moldova. All aircrafts meet IATA (International Air Transport Association) safety requirements and is an active IATA member since 2004. Our air fleet modernization allowed for launching new routes and resulted in a significant increase of the number of passengers and of the volume of shipped freight.



AIRBUS A320

Este al treilea model al companiei Airbus din familia sa de avioane de pasageri cu două motoare și un singur culoar. A320 a redefinit total nivelul de confort pentru pasageri, dar și tehnologiile pentru operatori, fiind primul avion de pasageri cu comenzi de zbor digitale (fly-by-wire). Este cel mai popular model comercializat de Airbus. Avionul este gândit pentru zboruri scurte și medii, fiind unul din modelele favorite ale liniilor aeriene tradiționale.

It is the third model of the Airbus family of passenger aircrafts, with two engines and a single aisle. A320 has fully redefined comfort for passengers, as well as operation technology: it is the commercial aircraft that pioneered the use of digital fly-by-wire flight control systems. It is the most popular model sold by Airbus, meant for short and medium-length flights, and is one of the favorite aircrafts of traditional airlines.

Airbus A321

Passenger capacity – 220
 Top speed – 840 km/h
 Range – 5950 km
 Maximum altitude – 12000 m



Airbus A320

Passenger capacity – 179–180
 Top speed – 903 km/h
 Range – 5675 km
 Maximum altitude – 11900 m



Airbus A319

Passenger capacity – 138–150
 Top speed – 890 km/h
 Range – 4700–6800 km
 Maximum altitude – 11900 m



Embraer 190

Passenger capacity 106–114
 Top speed – 890 km/h
 Range – 4200 km
 Maximum altitude – 12000 m

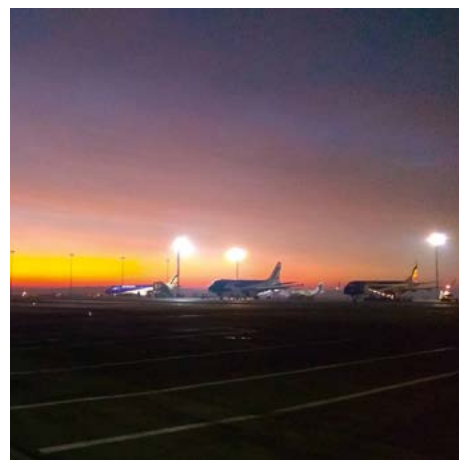
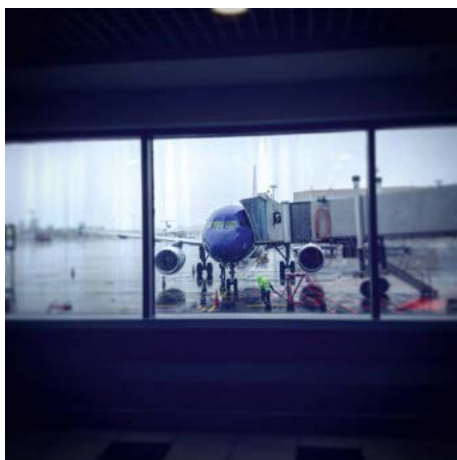




Instagram



#airmoldova



Aeroportul Internațional Chișinău (KIV) este situat la 13 km de capitală. Până în centrul orașului puteți ajunge cu taxiul sau cu mijloace de transport în comun: linia de autobuz rapid A, troleibuzul 35 și linia de microbuz 165. Niciunul din aceste tipuri de transport public nu este dotat cu aer condiționat.

Veți fi ademeniți de taximetriști chiar la ieșirea din aeroport. Negociați prețul călătoriei înainte de a porni la drum, pentru că aparatele de taxat lipsesc sau nu sunt utilizate de către șoferi. Prețul unei călătorii cu taxiul până în centrul orașului nu ar trebui să depășească 100 de lei moldovenești (5 euro). Unii șoferi ar putea să vă ceară o taxă suplimentară pentru bagaje mari. În mediu, o călătorie cu taxiul prin Chișinău costă până la 40 de lei (2-3 euro). Ca să fiți siguri că plătiți un preț corect, vă recomandăm să apelați un operator de taxi la unul din numerele scurte indicate pe taximetre (14XXX). Nu toate mașinile sunt dotate cu aer condiționat. De obicei nu se obișnuiește să se lase bacșis. ✍

Chisinau International Airport (KIV) is 13 km away from the capital city. One can get to downtown by taxi or public transportation, namely express bus A or public cab no. 165. None of these means of public transportation has air-conditioning. Taxis are numerous and relatively cheap if compared to other European cities. Taxi drivers will offer their services right at the entryway of the airport. Negotiate the fare before getting into the car, since taxis are seldom equipped with meters

and drivers do not use them much. The fare to downtown should not go above MDL 80 (EUR 5). Some taxi drivers might request additional pay for large luggage. On average, a taxi trip to Chisinau costs below MDL 40 (EUR 2-3).

To make sure you pay a fair amount, we suggest you to call a taxi operator by dialing any of the short numbers (14xxx) written on the taxis. Some taxis might not have air-conditioning. As a rule, no tip is expected. ✍



Line A Express bus

Terminal stop: D. Cantemir str.
Program: 07:00–19:00
Intervals: 40 min.
Price: 3 MDL (0.20 EUR)



Line 165 minibus

Terminal stop: Ismail str.
Program: 06:00–21:55
Intervals: 10 min.
Price: 3 MDL (0.20 EUR)

10 ANI DE EXCELENȚĂ PENTRU SĂNĂTATEA DVS!

**TOMOGRAFIE COMPUTERIZATĂ • OSTEODENSITOMETRIE • MAMOGRAFIE DIGITALĂ
ULTRASONOGRAFIE • ENDOSCOPIE DIGESTIVĂ AVANSATĂ • DIAGNOSTIC FUNCȚIONAL CARDIOLOGIC
• DIAGNOSTIC FUNCȚIONAL NEUROLOGIC • DIAGNOSTIC DE LABORATOR**

NEUROLOG • CARDIOLOG • ENDOCRINOLOG • REUMATOLOG • TERAPEUT-INTERNIST
GASTROLOG-HEPATOLOG • UROLOG • GINECOLOG • NEUROPSIHIATRU • OTORINOLARINGOLOG • NEFROLOG • MAMOLOG

CHIȘINĂU, STR. GRENABLE 23
FAX: 022-288-949, MOB.: 068-311-330
INFO@EXCELLENCE.MD, WWW.EXCELLENCE.MD



022-288-622

După obținerea independenței Republicii Moldova, în 1991, orașul Chișinău devine centrul vieții sociale, politice, economice și culturale a țării. Este considerat un oraș al contrastelor, ce te poate pune pe gânduri și impresiona în același timp. Deși rețeaua de transport public este veche, poți ajunge în locuri noi și plăcute. E unul dintre cele mai verzi orașe din Europa. Parcurile și grădinile botanice sunt destinația principală a turiștilor. Restaurantele cu mâncare delicioasă gătite din produse proaspete sunt o țintă culinară de neînlocuit. Toate aceste lucruri par și mai atrăgătoare atunci când afli că și prețurile din Chișinău sunt altele.

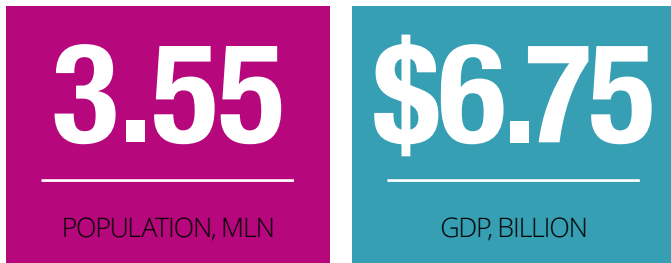
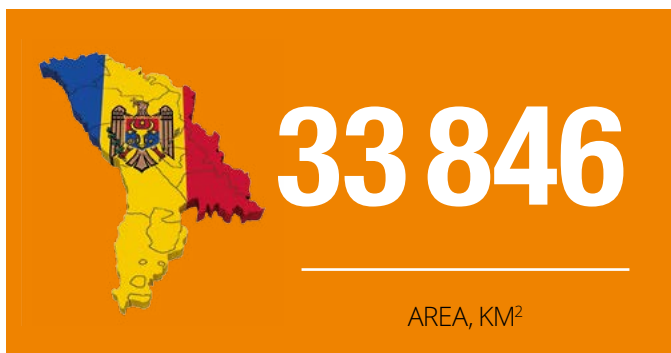
Capitala impresionează inclusiv prin monumentele istorice și arheologice vechi. Iubitorii de cultură și artă pot să-și petreacă timpul liber vizitând galeriile Muzeului Național de Arheologie și Istorie sau ale Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală. În sălile de teatru puteți asista la spectacole pentru toate gusturile: dramaturgie, comedie, operă sau pentru copii. ✍

Chișinău Youth Orchestra Open Air



After independence of the Republic of Moldova was declared in 1991, Chișinău became the center of social, political, economic and cultural life of the country. It is a city of contrasts that can both baffle and impress you. Although the public transportation network is old, it can take you to new nice places. It is one of the greenest European cities. Its parks and botanical gardens are major tourist attractions. The restaurants serving delicious food prepared from fresh products are one-of-the-kind culinary targets. Everything gets even more inciting when one finds out that Chișinău has a different level of prices. The capital city also impresses through its historical and archeological monuments. Culture and art lovers may enjoy visits to the National Museum of Archeology or the National Museum of Ethnography and Natural History. Theater halls stage performances for any taste: dramas, comedies, operas and various performances for children. ✍





Republica Moldova și-a declarat independența față de Uniunea Sovietică în anul 1991.

Geografic, Moldova e situată în sud-estul Europei și se învecinează cu România la vest și cu Ucraina la est. Relieful țării este fragmentat, reprezentat printr-o succesiune de podișuri și dealuri și câmpii relativ joase. Dealul Bălănești (429,5 m) din raionul Nisporeni, reprezintă altitudinea maximă a țării.

Cele patru anotimpuri – iarna, primăvara, vara și toamna – sunt bine evidențiate. Temperatura minimă oscilează iarna între -5°C și -35°C , iar cea maximă poate depăși chiar și 35°C .

Moldova are un potențial turistic rural deosebit, dar în mare parte neexploatat. Principalele atracții sunt pensiunile construite în stil tradițional, dar și casele-muzeu sau conacele boierești. Merită remarcat și numărul mare de biserici și mănăstiri rupestre. O mândrie aparte sunt complexele arheologice, cele mai cunoscute fiind „Orheiul Vechi” și rezervația naturală Saharna.

Administrativ, Republica Moldova este împărțită în 32 de raioane, cinci municipii și două unități teritoriale: Găgăuzia și Transnistria. În total, în Moldova sunt 1681 de localități. ✍



The Republic of Moldova declared its independence from the Soviet Union in 1991. Geographically, Moldova is located in South-Eastern Europe, its Western neighbor is Romania and its Eastern neighbor is Ukraine. It has a jagged landscape, coming as a succession of hills and ridges interspersed by relatively deep valleys. The highest point of Moldova is Balanesti Hill (429.5 m) in Nisporeni District.

There are four distinct seasons – winter, spring, summer and autumn. In winter temperature ranges from -5°C to -35°C and in summer it may rise up to $+35^{\circ}\text{C}$.

Moldova has a remarkably rich – yet underdeveloped – rural tourism potential. Key attractions are bed-and-breakfast mini-hotels built in a traditional style, as well as mansions and houses preserved as museums. It is also worth mentioning the large number of cave monasteries and churches. Archeological complexes are also noteworthy; the most popular ones are Orheiul Vechi and Saharna natural reservation. Administratively, the Republic of Moldova consists of 32 districts, five municipalities and two territorial units: Gagauz-Yeri and Transnistria. There are 1,681 localities in Moldova in total. ✍

Orheiul Vechi Reservation

🇲🇩 Chisinau

Phone: +373 22 830 830
 E-mail: agency@airmoldova.md
 Address: bd. Negruzzi 10, Chisinau,
 MD-2026, Moldova
 Phone: +373 22 52 50 02
 E-mail: chisinau@airmoldova.md
 Address: Chisinau International Airport,
 Departure Hall, Moldova

🇬🇷 Athens

Phone: +30 210 3244452 3
 Mobile: +306945808188
 E-mail: athens@airmoldova.md
 Address: 38 Voulis Str., Athens 10557 Greece.

🇨🇾 Larnaca

Phone: +357 24625566
 E-mail: larnaca@airmoldova.md
 Address: 44 Nikodimou Mylona str,
 Kariders Building, of. 38. Larnaca, Cyprus.

🇩🇪 Frankfurt

Phone: +49(0)6971044840
 Mobile: +4917666811468
 E-mail: frankfurt@airmoldova.md
 Address: 7 Wilhelm-Leuschner Str.,
 Frankfurt am Main 60329, Germany

🇷🇺 St. Petersburg

Phone: +7 812 740 38 20
 E-mail: 9U.LED@aviareps.com
 Address: BC "Eco Status" 140, Lygovsky
 prospect, 2nd floor, of. 202, 192007
 Russian Federation

🇷🇺 Moscow

Phone: +7 495 937 59 55
 E-mail: 9U.MOW@aviareps.com
 Address: BC "Diamond Hall" 14,
 Olympiysky prospect, 7th floor, 129090

🇹🇷 Istanbul

Phone: +90212638209596
 E-mail: ist@casioairservice.com,
ticketsale@casioairservice.com
 Address: Casio Air Servis Hizmetleri D Tic.
 ltd.şti Ordu Cad. laleli iş Merkezi No: 89
 Kat 3, D-201 Laleli-Fatih/ist

🇫🇷 Paris

Phone: +33140538355, +33140538780
 Mobile: +33618107351, +33609399131
 E-mail: paris@airmoldova.md
 Address: 11 Avenue Stephane Mallarme
 Paris 75017, France

🇦🇹 Vienna

Phone: +43664 430 5182
 +43699 1010 3088
 E-mail: vienna@airmoldova.md
 Address: Vienna, Austria

🇮🇹 Verona

Phone: 199201701 (for calls inside Italy)
 E-mail: info@gsair.it

🇮🇹 Torino

Phone: +3901152143952
 Address: 747 Viaggi, Via Milano, 13-10122
 (fermata Porta Nuova o XVIII Dicembre)

🇮🇹 Rome

Phone: +39199201701 (only from Italy)
 Mobile: +39064744062 (from abroad)
 E-mail: info@gsair.it
 Address: Via Salandra 1/A, Rome 00187,
 Italy

🇮🇹 Bologna

Phone: +199201701 (only from Italy)
 +390226111222 (from abroad)
 E-mail: bologna@airmoldova.md
 Address: Bologna, Italy

🇮🇹 Venice

Phone: 199201701 (for calls inside Italy)
 E-mail: info@gsair.it

🇮🇹 Venice (Mestre)

Phone: +390413197029
 Mobile: +393271640276
 E-mail: agenzia.esteuropa@gmail.com
 Address: Corso del Popolo 90/A

🇮🇪 Dublin

Phone: +353 1 877 2519
 Mob.: +353 87 231 3362
 E-mail: tatiana@skytours.ie
 Address: 76, Talbot Street, Dublin 1, Ireland

🇬🇧 London

Phone: +44 (0)207 333 0064
 Email: LONRES.9U@aviareps.com
 7th Floor, The Mille. 1000 Great
 West Road, Brentford, Middlesex
 TW8 9DW



DE LA
89*
EURO



CHIȘINĂU - EKATERINBURG

DIN 28 APRILIE

*Într-o direcție, cu toate taxele incluse

Call Center: (+373 22) 830-830

Vânzarea biletelor online: www.airmoldova.md


AIRMOLDOVA

DE LA
159*
EURO



LUNI, JOI

CHIȘINĂU - DUBAI

* Într-o direcție, cu toate taxele incluse

Call Center: (+373 22) 830-830

Vânzarea biletelor online: www.airmoldova.md


AIRMOLDOVA